

Zeitschrift: Schweizerische Blätter für Krankenpflege = Revue suisse des infirmières
Herausgeber: Schweizerisches Rotes Kreuz
Band: 50 (1957)
Heft: 2

Heft

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 14.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Solothurn / Soleure **2** Februar / Février 1957

Wichtig! Normalarbeitsvertrag im Wortlaut
Important! Le texte français du contrat-type
Seite 33 Page 56



**Schweizerische Blätter für
Krankenpflege**

Revue suisse des Infirmières

SVDK ASID

Schweizerischer Verband diplomierter Krankenschwestern und Krankenpfleger Association suisse des infirmières et infirmiers diplômés

Dem Weltbund der Krankenpflegerinnen angeschlossen - Adjointe au Conseil international des Infirmières
Zentralvorstand - Comité central

Präsidentin - Présidente Schwester Elsa Kunkel, Kleinstrasse 14, Zürich 8, Telephon 24 32 73

1. Vizepräsidentin - 1re Vice-présidente Mlle E. Guisan, 4, bd. des Tranchées, Genève, Téléphone 25 12 32

2. Vizepräsidentin - 2e Vice-présidente Schw. I. Pappa, Gloriatrasse 14-18, Zürich 7/6

Aktuarin - Secrétaire Schw. M. Balmer, Petersgraben 17, Basel, Telephon 22 28 00

Quästörin - Trésorière Sr. M. Schor, Pérolles 29, Fribourg, Téléphone 2 66 46

Mitglieder - Membres Schw. C. Beerli, Mlle L. Bergier, Mlle N. Exchaquet, Schw. M. Küpfer, Schw. V. Lehmann, Schw. R. Spreyermann, Schw. E. Thomann, Schw. A. Waldegg, Schw. F. Wavre.

Sekretariat - Secrétariat Schw. H. Kronauer, Kreuzstrasse 72, Zürich 8, Telephon 34 52 22

Postcheck: Schweiz. Verband diplomierter Krankenschwestern und Krankenpfleger, Zürich VIII 42274
Chèques postaux: Association suisse des infirmières et infirmiers diplômés, Zurich VIII 42274

Dem SVDK angeschlossene Verbände Associations adjointes à l'ASID

Verbände Associations	Präsidenten Présidents	Geschäftsstellen Bureaux	Telephon Téléphone	Postcheck Chèques postaux
Association des infirmières de la Source, Lausanne	Mme. E. Vuilleumier	32, chemin de la Fauvette Lausanne	23 05 56	II 1015 ¹⁾
Association des infirmières dipl. de l'Ecole de Sion	Mme. V. Mouche	Route d'Oron 3, Lausanne	22 60 55	II 2712 ²⁾ IIc 3323
Association des infirmières et infirmiers de l'Hôpital cantonal Lausanne	Mme. M. Aubert	5, avenue de Cour, Lausanne	26 23 27	II 2867
Association des infirmières et infirmiers diplômés de Genève	Mme G. Vernet	4, bd. des Tranchées, Genève	25 12 32	I 2301
Association des infirmières de Bon Secours	Mme. A. M. Frommel	5, Plateau de Frontenex, Genève	36 25 57	I 4829 ¹⁾ I 2277 ²⁾
Association des infirmières de Fribourg	Mme Ch. Hertig	Schönberg 47, Fribourg	2 36 88	IIa 1826 ¹⁾ IIa 785 ²⁾
Krankenpflegeverband Basel	Frau Dr. T. Ochsé	Leimenstrasse 52, Basel	22 20 26	V 3488 ¹⁾ V 5665 ²⁾
Krankenpflegeverband Bern	Schw. E. Eichenberger	Niesenweg 3, Bern	2 29 03	III 11348
Krankenpflegeverband Luzern	Schw. J. von Segesser	Museggstrasse 14, Luzern	2 05 17	VII 7878
Krankenpflegeverband St. Gallen	Schw. F. Gmünder	Wassergasse 23, St. Gallen	22 33 40	IX 6560
Krankenpflegeverband Zürich	Frau S. Kissling	Asylstrasse 90, Zürich 7	32 50 18	VIII 3327
Krankenschwesternbund Bethesda Basel	Schw. A. Rolli	Neusatzweg 1, Basel	34 08 55	V 7704
Krankenschwesternverein der Schweiz. Pflegerinnenschule in Zürich	Schw. H. Kronauer	Schweiz. Pflegerinnenschule, Zürich	24 67 60	VIII 20968
Schwesternverband der Bernischen Pflegerinnenschule Engeried, Bern	Schw. H. Lüthy	Neuengasse 21, Bern	2 35 44	III 6620
Schwesternverband der Pflegerinnenschule Bernische Landeskirche, Langenthal	Schw. M. Balz	Gutenbergstrasse 4, Bern	3 56 10	III 2510
Schwesternverband des Schwesternhauses vom Roten Kreuz, Zürich-Fluntern	Schw. G. Schümperli	Kantonsspital Winterthur	2 35 11	IX 10844
Section vaudoise ASID	Mme. M. Michaud	Hôpital cantonal Lausanne	21 43 01	II 4210
Verband der diplomierten freien Baldegger Schwestern	Schw. M. Hodel	Pflegerinnenschule Baldegg, Sursee	4 21 51	VI 2007
Verband der freien diplomierten Ilanzer Krankenschwestern, Ilanz	Schw. A. Waldegg	Kantonsspital Zürich	32 98 00	X 5456
Verband der Rotkreuzschwestern Lindenhof, Bern	Schw. R. Sandreuter	Donnerbühlweg 35, Bern 2	3 05 67	III 12488
Verein diplomierter Krankenschwestern und Krankenpfleger der Krankenpflegeschool Kantonsspital Aarau	Schw. Heidi Zinniker	Entfeldenstrasse 80, Aarau	2 30 47	VI 7190
Verband diplomierter Pflegerinnen der Pflegerinnenschule der Spital-schwestern, Luzern	Schw. C. Beerli	Kantonsspital Luzern	2 80 01	VII 11203
Verband freier Neumünsterschwestern, Zollikerberg-Zürich	Schw. D. Kunz	Kantonsspital Chur	2 20 22	VIII 50155

du bureau de placement ²⁾ de l'association

Membres Sympathisants - Zugewandte Mitglieder

Schwestern-Institut Baldegg	Diakonissenhaus Bern
Institut der Barmherzigen Schwestern, Ingenbohl	Kranken- und Diakonissenanstalt Neumünster
Spitalschwestern Kantonsspital Luzern	Diakonissenanstalt Riehen
Institut der Schwestern von Menzingen	Institution des diaconesses de St-Loup

Weltbund der Krankenpflegerinnen - Conseil international des infirmières (ICN)

Présidente: Mademoiselle Marie Bihet (Belgique) — Secrétaire: Miss Daisy Caroline Bridges
Bureau: 1, Dean Trench Street, Westminster, London, England

Präsident - Président Prof. Dr. med. A. v. Albertini, Zürich
 Vizepräsident - Vice-président Dr. E. Schauenberg, Genf
 Mitglieder - Membres Direktor J. Ineichen, Luzern; Frau F. Jordi, Bern; Oberstlt. R. Käser, Rotkreuzchefarzt, Bern; Dr. H. Spengler, Bern; Dr. G. Du Pasquier, Neuenburg

Zentralsekretariat des Schweizerischen Roten Kreuzes - Secrétariat général de la Croix-Rouge suisse
 Taubenstrasse 8, Bern, Telephon 2 14 74, Postcheck III 877

Zentralsekretär - Secrétaire général Dr. iur. H. Haug, Bern

Kommission für Krankenpflege - Commission du personnel infirmier

Präsident - Président Dr. med. L. Picot, Lausanne
 Vizepräsidentin - Vice-présidente Vacant
 Mitglieder - Membres Mlle G. Augsburg, Lausanne; Pfarrer R. Baumgartner, Zollikerberg-Zürich; Oberin N. Bourcart, Zürich; Dr. med. H. Büchel, Zürich; Oberpfleger G. Davatz, Basel; Oberschwester M. Egli, Zürich; Oberstlt. R. Käser, Rotkreuzchefarzt, Bern; Oberschwester E. Kunkel, Zürich; P.D. Dr. med. H. Lüdin, Basel; Mlle R. de Roulet, Genève; Generalrätin M. L. Stöckli, Menzingen ZG; Dr. med. H. Wehrle, St. Pirminsberg-Pfäfers; Frau E. Zimmermann-Trog, Thun
 Sekretärin - Secrétaire Schwester M. Comtesse, Bern

Schweizerische Blätter für Krankenpflege - Revue suisse des Infirmières

Redaktorin - Rédactrice: Schwester Anna v. Segesser, Hirschwaldstrasse 11, Luzern, Telephon 3 22 45

Rédactrice-adjointe responsable du texte français: Mlle Renée Jaton, 1, Pont Bessières, Lausanne, téléphone 23 79 59

Rotkreuz-Fortbildungsschule für Krankenschwestern

Le Verger, 2, chemin de Montcalme, Lausanne Oberin N. Bourcart

Vom Schweizerischen Roten Kreuz anerkannte Krankenpflegeschulen

Ecoles reconnues par la Croix-Rouge suisse

Rotkreuz-Pflegerinnenschule Lindenhof Bern	Oberin K. Oeri
La Source, Ecole Romande d'infirmières de la Croix-Rouge suisse, Lausanne	Directrice G. Augsburg
Schweiz. Pflegerinnenschule Zürich	Oberin Dr. M. Kunz
Krankenpflegeschule St. Claraspital, Basel	} Frau Generalrätin C. M. Wieser
Krankenpflegeschule Theodosianum, Zürich	
Krankenpflegeschule Schwesternhaus vom Roten Kreuz, Zürich	Oberin M. Lüssi
Pflegerinnenschule Baldeg, Sursee	Schwester M. Esterina
Bernische Pflegerinnenschule Engeried, Bern	Frau H. Steinmann
Krankenpflegeschule Diakonissenhaus Bern	Pfarrer R. Bäuml
Pflegerinnenschule Bernische Landeskirche Langenthal, Gutenbergstrasse 4, Bern	Oberin F. Liechti
Ecole d'infirmières Le Bon Secours, Genève	Mlle M. Duvillard
Ecole d'infirmières Fribourg-Pérolles	Mère Marie-Victorine
Krankenpflegeschule der Diakonissenanstalt Neumünster, Zürich	Pfarrer R. Baumgartner
Krankenpflegeschule der Diakonissenanstalt Riehen	Pfarrer F. Hoch
Krankenpflegeschule Kantonsspital Aarau	Oberin J. v. Segesser
Krankenpflegeschule Diakonissenhaus Bethanien, Zürich	Direktor W. Mühlethaler
Ecole d'infirmières et d'infirmiers de l'Hôpital cantonal, Lausanne	Mlle A. E. Rau
Pflegerinnenschule der Spitalschwestern des Kantonsspitals Luzern	Schwester M. Stocker
Ecole d'infirmières de l'Institution des Diaconesses de Saint-Loup	Pasteur C. L. Gagnebin
Pflegerinnenschule Bürgerspital Basel	Oberin M. Balmer
Krankenpflegeschule Diakoniat Bethesda Basel	Direktor S. F. Müller
Pflegerinnenschule St. Nikolaus, Ilanz	Schwester Pia Dominica Bayer
Pflegerinnenschule des Instituts Menzingen, Notkerianum, St. Gallen	Frau Generalrätin M. L. Stöckli
Ecole valaisanne d'infirmières, Sion	Sœur Marie-Zénon Bérard
Krankenpflegeschule Männedorf des Diakonissenmutterhauses «Ländli»	Schwester M. Keller
Pflegerinnenschule St. Annaverein Luzern	Schwester M. Röllin
Krankenpflegeschule Kantonsspital Winterthur	Oberin S. Haehlen
Pflegerinnenschule des Bezirks-Spitals Thun	Schwester B. Egger
Pflegerinnenschule Bezirks-Spital Biel	Dr. W. Huber
Pflegerschule Kantonsspital Luzern	Oberpfleger J. Bättig

Krankenpflegeschulen, denen die Anerkennung vom Schweizerischen Roten Kreuz zugesichert ist

Ecoles ayant l'assurance d'être reconnues par la Croix-Rouge suisse

Anerkennung zugesichert im Jahr

Krankenpflegeschule des Bürgerspitals Solothurn	1951	Schwester Barbara Kuhn
Scuola Cantonale Infermieri Bellinzona	1955	Dr. C. Molo
Evangelische Pflegerschule Kreisspital Männedorf	1956	Verw. C. Graf
Krankenpflegeschule des Institutes Heiligkreuz Cham, Bürgerspital Zug	1957	Schw. Michaelis Erni

Der Samariter

Handbuch der Ersten Hilfe

Von Dr. med. W. Zesiger

Prakt. Arzt

Herausgegeben in Verbindung
mit dem Schweizerischen Roten Kreuz

Exemplar-Preis Fr. 8.70 inkl. Wust

Bestellungen sind

an die Verlagsabteilung der Buchdruckerei Vogt-Schild AG in Solothurn zu richten

Stellen-Gesuche

Dipl. Krankenschwester

in ungekündigter Stellung wünscht selbständigen Posten als Abteilungsschwester, eventuell ärztliche Abteilung. Sanatorium oder Spital. Auch Arztpraxis könnte in Frage kommen. Offerten unter Chiffre 2771 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Dipl. Krankenschwester

sucht Stelle in Kinder- oder Altersheim. Hat auch Erfahrung in Kurbetrieb. Stellenantritt nicht vor 1. Mai 1957. Anfragen unter Chiffre 2760 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Aeltere, in Kranken- und Wochenpflege erfahrene

Schwester

übernimmt Aushilfe in kleinerem Krankenhaus der Ostschweiz. Offerten sind zu richten an Chiffre 2761 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Bestausgewiesene

diplomierte Krankenschwester

sprachenkundig, Ende dreissig, reformiert, Schweizerin, sucht selbständigen Posten in Spital oder als Gemeindeschwester. Offerten an Chiffre 2763 Bl., Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Dipl. Krankenschwester

sucht Stelle auf 15. März in Privatpraxis oder Klinik. Gute Zeugnisse und Referenzen. Offerten unter Chiffre 2776 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Dipl. Krankenschwester

47jährig, verwitwet, seit zwei Jahren Praxischwester bei bekanntem Dermatologen (auch Bedienung des Synkardonapp), sucht Stelle in Arztpraxis der Stadt Bern. Zeugnisse, Referenzen gerne zu Diensten. Eintritt nach Uebereinkunft. Offerten unter Chiffre 2770 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Stellen-Angebote

Kleines, gut eingerichtetes Landkrankenhaus sucht für sofort oder nach Uebereinkunft

Vize-Oberschwester

Die Schwester sollte fähig sein, einen kleinen Operationssaal-Betrieb selbständig zu führen. Der Posten bietet gute Gelegenheit, sich Kenntnisse in Narkose, Röntgen und eventuell Labor anzueignen und die Leitung eines kleinen Landkrankenhauses in allen Details kennenzulernen. Gute Besoldung, geregelte Freizeit. Aufnahme in die Pensionskasse möglich. Offerten mit Foto und Zeugniskopien sind erbeten unter Chiffre 2764 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Krankenschwester oder Arztgehilfin

gesucht in modern eingerichtete Allgemeinpraxis Nähe Zürichs. Kenntnisse in üblichen Laborarbeiten, Maschinenschreiben, eventuell Röntgen und physikalische Therapie notwendig. Nach Wunsch interne oder externe Stelle. Offerten unter Chiffre 2772 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Gesucht

dipl. Krankenschwester

für chronisch Kranke und Gebrechliche. Neuzeitliche Arbeitsbedingungen. Anschluss an die kantonale Pensionskasse möglich. Sehr gute Besoldungsverhältnisse. Offerten mit Zeugnissen an Pflegeheim Schaffhausen, Hintersteig 10.

Nach Zürich in vielseitige, allgemeine und chirurgische Praxis tüchtige und erfahrene

Krankenschwester

oder

Arztgehilfin

gesucht auf 1. April, eventuell früher. Uebliche Kenntnisse in einfachen Laborarbeiten nebst administrativen Fähigkeiten unerlässlich. Offerten unter Beilage von Referenzen und Gehaltsansprüchen nebst Foto sind zu richten unter Chiffre 2762 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Adullam-Stiftung Basel
Christliches Alters- und Pflegeheim

Wir suchen auf Ende März 1957 noch jüngere, tüchtige

dipl. Krankenschwestern

für die Betreuung unserer Pflegeabteilungen. Ausführliche Offerten mit Gehaltsanspruch, Foto und Zeugniskopien sind zu richten an: Kommission der Adullam-Stiftung, Missionsstrasse 20, Basel.

La Croix-Rouge suisse cherche une

infirmière propagandiste

pour donner des conférences (avec film, diapositifs et panneaux d'exposition) et prendre contact avec les autorités locales, églises, organisations féminines, écoles, presse, etc. en vue de faire mieux connaître la profession d'infirmière en Suisse romande et d'améliorer ainsi le recrutement. Cet intéressant poste sera offert à une infirmière diplômée animée de beaucoup d'enthousiasme, connaissant bien la profession, sachant et aimant parler en public, aimant se déplacer et présentant bien. Les offres avec curriculum vitae détaillé doivent être adressées au chef du personnel de la Croix-Rouge suisse, Taubenstrasse 8 à Berne.

Wir suchen für unsere Krankenabteilungen für sofort oder nach Uebereinkunft einige gute

dipl. Krankenschwestern

Günstige Arbeits- und Anstellungsbedingungen. Offerten mit kurzem Lebenslauf und Angaben über bisherige Tätigkeit an die Verwaltung Tiefenauspital der Stadt Bern.

Kantonale Heilstätte für Tuberkulose sucht auf März/April

2 dipl. Krankenschwestern

1 Krankenpfleger

Gehalt und Arbeitsbedingungen nach NAV. Handgeschriebene Offerten mit Zeugnisabschriften sind erbeten unter Chiffre 2759 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.



**Gegen Sodbrennen
Magenschleimhaut-
entzündung
und deren Folgen**

Beseitigt rasch die brennenden Schmerzen und den Magensäureüberschuss

Mildert langanhaltend die schmerzhaften Entzündungen der Magenschleimhaut

DR. A. WANDER AG, BERN

Veska-Stiftung, Beratungsstelle, Aarau

sucht eine gut ausgewiesene zweite

Schwester oder Fürsorgerin

Gute Kenntnisse im Maschinenschreiben sowie deutscher und französischer Sprache sind erforderlich. Offerten mit Zeugniskopien, Foto und Gehaltsansprüchen sind zu richten an: Frau H. Baumann, Welti-strasse 30, Aarau. Telefon (064) 2 14 94.

Wir suchen auf 1. März oder nach Uebereinkunft

2 dipl. Krankenschwestern

Offerten sind an die Oberschwester des Bezirksspitals Zofingen zu richten.

Berufsverband sucht auf Frühjahr diplomierte Krankenschwester als

Sekretärin

Offerten mit Lebenslauf, Zeugnisabschriften und Foto sind zu richten unter Chiffre 2768 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

SVDK

Schweiz. Blätter für Krankenpflege

Herausgegeben vom Schweiz. Roten Kreuz
Offizielles Organ
des Schweiz. Verbandes diplomierter Kranken-
schwestern und Krankenpfleger

ASID

Revue suisse des Infirmières

Éditée par la Croix-Rouge suisse
Organe
officiel de l'Association suisse des infirmières
et infirmiers diplômés

50. Jahrgang

15. Februar 1957 **Nr. 2** 15 février 1957
Erscheint monatlich - Paraît mensuellement

50^e année

Inhaltsverzeichnis - Sommaire

	Seite		Page
Bundesratsbeschluss über den Normal- arbeitsvertrag für das Pflegepersonal	33	Berichte von nah und fern.	53
Der Krankenbesuch	39	Bücher	55
Schweizerisches Rotes Kreuz	40	Arrêté du Conseil fédéral établissant un contrat-type de travail pour le personnel sanitaire.	56
Soll der Patient die Wahrheit erfahren?	40	ASID.	61
Unsere vaterländische Haltung	41	Le sommeil (Suite et fin)	62
SVDK	45	Croix-Rouge suisse	66
Aus dem Leserkreise	48	Associations et écoles	66
Geweib des Lebens.	49	Echos et nouvelles	67
Verbände und Schulen	50		

Unser Normalarbeitsvertrag

In der Folge veröffentlichen wir den revidierten NAV, der jenen vom 16. April 1947 ersetzt. Wir danken allen Mitbeteiligten an der Umgestaltung dieses Vertragswerkes für ihre grosse und zeitraubende Geistes- und Verhandlungsarbeit.

Die Redaktion.

Bundesratsbeschluss

über

den Normalarbeitsvertrag für das Pflegepersonal

(Vom 17. Dezember 1956)

Der Schweizerische Bundesrat, gestützt auf Artikel 324 des Obligationenrechts, beschliesst:

I. Geltungsbereich

Art. 1

¹ Der Normalarbeitsvertrag für das Pflegepersonal gilt für das ganze Gebiet der Schweizerischen Eidgenossenschaft.

² Er findet Anwendung auf das Dienstverhältnis zwischen Anstalten öffentlichen oder privaten, gewerblichen oder gemeinnützigen Charakters, die der Pflege von Kranken (einschliesslich Gemüts- und Nervenkranken), Wöchnerinnen, Säuglingen und Kindern dienen, und dem von diesen Anstalten länger als 14 Tage beschäf-

tigten Pflegepersonals (diplomierte freie Schwestern und Pfleger sowie Hebammen mit mindestens zweijähriger Ausbildung).

³ Auf das Pflegepersonal, das ausdrücklich aushilfsweise angestellt wurde, finden nur die Artikel 1, 4 bis 8, 9, Absatz 5, 10 bis 12 sowie 19 und 20 Anwendung. Dauert das Dienstverhältnis länger als sechs Monate, so gelten auch die übrigen Bestimmungen.

⁴ Der Normalarbeitsvertrag gilt als Vertragswille, soweit keine Abweichungen schriftlich vereinbart werden. Abmachungen, die beim Inkrafttreten des Normalarbeitsvertrages bereits bestehen und dem Arbeitnehmer günstigere Ansprüche sichern, gehen dem Normalarbeitsvertrag auch dann vor, wenn sie nicht schriftlich getroffen worden sind.

II. Anstellung und Kündigung

Art. 2

Die ersten zwei Monate des Dienstverhältnisses gelten als Probezeit. Nach Ablauf der Probezeit gilt der Dienstvertrag als auf unbestimmte Zeit abgeschlossen.

Art. 3

¹ Während der Probezeit können beide Parteien den Dienstvertrag unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von 14 Tagen auf das Ende einer Woche kündigen. Nach Ablauf der Probezeit beträgt die Kündigungsfrist zwei Monate, wobei die Kündigung auf das Ende eines Kalendermonats zu erfolgen hat.

² Die Kündigung des Dienstvertrages durch die Anstalt ist unzulässig:

- a) während der ersten sechs Monate einer durch Krankheit oder Unfall verursachten Arbeitsunfähigkeit;
- b) wegen oder während schweizerischen Militärdienstes (Bundesgesetz vom 1. April 1949 über die Beschränkung der Kündigung von Anstellungsverhältnissen bei Militärdienst).

III. Allgemeine Rechte und Pflichten des Pflegepersonals

Art. 4

¹ Dem Pflegepersonal, insbesondere den Schwestern, dürfen keine Arbeiten zugemutet werden, die seine physischen und psychischen Kräfte übersteigen. Putzarbeiten gehören nicht zu den Pflichten des Pflegepersonals, sofern sie nicht bei der Arbeitstherapie zu leisten sind.

² Dem Pflegepersonal sind sanitäre Anlagen zur Verfügung zu stellen, die nicht von Kranken benützt werden.

³ Die Bestrebungen des Pflegepersonals, sich allgemein und beruflich weiterzubilden, sind von der Anstalt zu unterstützen und zu fördern.

Art. 5

¹ Das Pflegepersonal hat die ihm zugewiesenen Aufgaben nach besten Kräften auszuführen und die Anordnungen der zuständigen Aerzte und Vorgesetzten genau zu befolgen. Es hat sich allfälligen Reglementen über die Ausübung der Pflege sowie der Hausordnung zu unterziehen.

² Das Pflegepersonal hat das ihm von der Anstalt zur Verfügung gestellte Material mit Sorgfalt zu behandeln. Wer absichtlich oder grobfahrlässig der Anstalt Schaden zufügt, kann zu Schadenersatz herangezogen werden.

³ Das Pflegepersonal ist verpflichtet, das Berufsgeheimnis zu wahren. Die Verletzung des Berufsgeheimnisses ist gemäss Artikel 321 des Strafgesetzbuches strafbar.

IV. Arbeits- und Ruhezeit, Ferien

Art. 6

¹ Die wöchentliche Höchstarbeitszeit beträgt 54 Stunden, gleichgültig, ob es sich um Tages- oder Nachtdienst handelt.

² Sofern infolge Personalmangels die Einhaltung der 54-Stunden-Woche nicht möglich ist, kann bis spätestens Ende 1960 die wöchentliche Höchstarbeitszeit bis auf 60 Stunden verlängert werden.

³ Bei Notfällen und ausserordentlichen, unvorhergesehenem Arbeitsandrang ist das Pflegepersonal verpflichtet, vorübergehend Mehrarbeit zu leisten. Diese ist innert vier Monaten durch Freizeit auszugleichen.

⁴ Vom Pflegepersonal darf längstens während sechs aufeinanderfolgenden Wochen die Leistung von Nachtdienst verlangt werden. Zwischen den einzelnen Nachtdienstperioden ist es mindestens während der doppelten Zeit vom Nachtdienst zu befreien. Abweichungen von dieser Regel sind für Notfälle vorbehalten.

Art. 7

¹ Das Pflegepersonal hat Anspruch auf angemessene, ungestörte Pausen zur Einnahme der Mahlzeiten. Die dafür benötigte Zeit gilt nicht als Arbeitszeit.

² Dem Pflegepersonal ist eine ununterbrochene Nachtruhe von mindestens zehn Stunden zu gewähren. Artikel 6, Absatz 4, bleibt vorbehalten.

³ Dem Pflegepersonal ist wöchentlich ein Ruhetag von 24 zusammenhängenden Stunden einzuräumen. Dieser hat jeden Monat mindestens einmal auf einen Sonntag zu fallen, sofern an Sonntagen nicht regelmässig mindestens vier Freistunden gewährt werden. Für private Anstalten bleibt das Bundesgesetz vom 26. September 1931 über die wöchentliche Ruhezeit vorbehalten.

⁴ Dem Pflegepersonal ist der Besuch des Gottesdienstes zu ermöglichen.

Art. 8

¹ Das Pflegepersonal hat Anspruch auf bezahlte Ferien. Die Feriendauer beträgt vier Wochen pro Jahr und erhöht sich auf fünf Wochen vom Jahre an, in welchem das 40. Altersjahr und zugleich mindestens zehn Dienstjahre in derselben Anstalt zurückgelegt sind.

² Dem Pflegepersonal, das hohen Dosen ionisierender Strahlen ausgesetzt ist, sind fünf bis sechs Wochen Ferien zu gewähren.

³ Bei Ein- oder Austritt im Laufe des Kalenderjahres sind die Ferien nach Massgabe der geleisteten Dienstzeit zu gewähren. Abwesenheit infolge obligatorischen Militärdienstes darf nicht an die Ferien angerechnet werden.

⁴ Der Zeitpunkt des Ferienbeginns wird durch die Anstalt festgesetzt, wobei die Wünsche des Pflegepersonals nach Möglichkeit zu berücksichtigen sind.

V. Lohn

Art. 9

¹ Der Barlohn beträgt mindestens 280 Franken im Monat, vom 1. Juli 1959 an mindestens 300 Franken. Er ist mit jedem Dienstjahr um 10 Franken zu erhöhen, bis er mindestens den Betrag von 400 Franken erreicht.

² Pflegepersonal, dem eine besondere Verantwortung überbunden ist oder von dem eine Spezialausbildung oder besondere Dienste verlangt werden, ist entsprechend höher zu entlönnen.

³ Dem Pflegepersonal, das ganz oder in überwiegender Masse für den Unterhalt von Ehegatten, Kindern, Eltern und Geschwistern aufkommt, ist eine den Bedürfnissen und örtlichen Verhältnissen angemessene Zulage auszurichten.

⁴ Die Lohnzahlung hat monatlich zu erfolgen.

⁵ Dem aushilfsweise angestellten Pflegepersonal ist ein Barlohn von mindestens 14 Franken im Tag zu bezahlen.

Art. 10

¹ Das Pflegepersonal hat Anspruch auf ausreichende und angemessene Verpflegung, auf Unterkunft in hygienisch einwandfreien, gut heizbaren, mit verschliessbarem Schrank versehenen Einzelzimmern und auf Besorgung der Wäsche.

² Der Verpflegung und Unterkunft des Nachtdienstpersonals ist besondere Aufmerksamkeit zu schenken.

Art. 11

¹ Für die Ferien und Ruhetage hat das Pflegepersonal Anspruch auf eine Entschädigung für nicht bezogene Verpflegung von mindestens 4 Franken pro Tag.

² Für die Zeit, während welcher das Zimmer der Anstalt in gegenseitigem Einvernehmen zu anderweitiger Benützung zur Verfügung steht, ist eine Entschädigung von 1 Franken pro Tag auszurichten.

³ Pflegepersonal, dem das Externat bewilligt ist, hat Anspruch auf Entschädigung für nicht bezogene Naturalleistungen, und zwar für die volle Verpflegung mindestens 120 Franken und für die Unterkunft mindestens 40 Franken im Monat. Dem verheirateten Pflegepersonal ist grundsätzlich das Externat zu bewilligen.

VI. Aerztliche Kontrolle, Kranken- und Unfallversicherung

Art. 12

¹ Das Pflegepersonal ist beim Eintritt in den Dienst der Anstalt ärztlich zu untersuchen. In die Untersuchung sind Röntgenuntersuchung, Urin- und Blutanalyse sowie Tbc-Test einzubeziehen. Sie ist durch den Personalarzt der Anstalt vorzunehmen, sofern sich das Pflegepersonal nicht auf seine Kosten durch einen ausserstehenden Arzt untersuchen lässt.

² Der Gesundheitszustand des Pflegepersonals ist zweimal jährlich und, bei Pflege von Tuberkulösen, mindestens alle drei Monate ärztlich zu kontrollieren.

³ Die ärztliche Kontrolle des Pflegepersonals, das hohen Dosen ionisierender Strahlen ausgesetzt ist, erfolgt nach den Richtlinien des Eidgenössischen Gesundheitsamtes für den Schutz gegen ionisierende Strahlen.

⁴ Eine ärztliche Untersuchung gemäss Absatz 1 hat ferner beim Dienstaustritt stattzufinden, wobei der Befund dem Austretenden bekanntzugeben und nötigenfalls die entsprechende Behandlung durchzuführen ist.

Art. 13

¹ Das versicherungsfähige Pflegepersonal ist verpflichtet, sich gegen Krankheit, mit Einschluss der Tuberkulose, zu versichern. Die Versicherungsleistungen haben mindestens die Heilungskosten zu umfassen.

² Die Prämien für die Heilungskostenversicherung gehen je zur Hälfte zulasten der Anstalt und des Pflegepersonals.

Art. 14

¹ Die Anstalt hat das Pflegepersonal gegen die Folgen von Betriebs- und Nichtbetriebsunfällen zu versichern, und zwar:

- a) für die Heilungskosten bis mindestens 2000 Franken, falls diese nicht durch die Krankenversicherung gedeckt werden;
- b) für eine Kapitalleistung bei Unfalltod von mindestens 6000 Franken für Ledige und 15 000 Franken für Verheiratete sowie für Verwitwete und Geschiedene mit Kindern;
- c) für eine Kapitalleistung bei gänzlicher Invalidität im Ausmass des tausendfachen Tagesverdienstes, einschliesslich der Naturalleistungen.

² Die Prämien für die Betriebsunfallversicherung gehen zulasten der Anstalt; diejenigen für die Nichtbetriebsunfallversicherung sind vom Pflegepersonal zu tragen.

VII. Leistungen der Anstalt bei Arbeitsverhinderung

¹ Pflegepersonal, das an der Leistung der Dienste durch Krankheit oder Unfall ohne sein Verschulden oder durch obligatorischen Militärdienst verhindert ist, hat Anspruch auf Ausrichtung des Barlohnes und, falls keine Hausgemeinschaft besteht, auf Entschädigung für nicht bezogene Naturalleistungen gemäss Artikel 11, Absatz 3, während mindestens folgender Dauer:

- bei einer Anstellungsdauer bis zu 12 Monaten für 1 Monat,
- bei einer Anstellungsdauer von 1 bis 2 Jahren für 2 Monate
- bei einer Anstellungsdauer von 2 bis 5 Jahren für 3 Monate,
- bei einer Anstellungsdauer von 5 bis 10 Jahren für 4 Monate,
- bei einer Anstellungsdauer von 10 bis 15 Jahren für 5 Monate,
- bei einer Anstellungsdauer von über 15 Jahren für 6 Monate.

² Für das weibliche Pflegepersonal gilt als obligatorischer Militärdienst im Sinne von Absatz 1 jeder schweizerische Militärdienst, zu dem es, gestützt auf den Beschluss der Bundesversammlung vom 18. September 1952 über die Dienstleistungen der Angehörigen des Hilfsdienstes, aufgeboten wird.

Art. 16

¹ Im Falle der Hausgemeinschaft hat das Pflegepersonal, das an der Leistung der Dienste durch Krankheit oder Unfall ohne sein Verschulden verhindert ist, ausser dem Barlohn Anspruch auf Unterhalt mit Einschluss von Pflege und ärztlicher Behandlung während mindestens folgender Dauer:

- bei einer Anstellungsdauer bis zu 3 Monaten für 1 Monat,
- bei einer Anstellungsdauer von 3 bis 12 Monaten für 2 Monate,
- bei einer Anstellungsdauer von 1 bis 2 Jahren für 3 Monate,
- bei einer Anstellungsdauer von 2 bis 3 Jahren für 4 Monate,
- bei einer Anstellungsdauer von 3 bis 4 Jahren für 5 Monate,
- bei einer Anstellungsdauer von über 4 Jahren für 6 Monate.

² Pflegepersonal, das spital- oder kurbedürftig ist, hat im Falle der Hausgemeinschaft während der in Absatz 1 genannten Dauer Anspruch auf Pflege in einem Einer- oder Zweierzimmer in der allgemeinen Abteilung eines öffentlichen Spitals oder Sanatoriums. Ist die Anstalt selbst in der Lage, die medizinisch geeignete Spital- oder Kurbehandlung zu gewähren, so hat das Pflegepersonal Anspruch auf Pflege in einem Einer- oder Zweierzimmer.

Art. 17

¹ Für die Zeit, während der die Anstalt dem Pflegepersonal bei Arbeitsverminderung den Lohn zahlt und ihm Unterhalt sowie Pflege gewährt, kommen die Leistungen der Kranken- und Unfallversicherung der Anstalt zugute, Taggelder jedoch nur, sofern sich die Anstalt mit mindestens 50 Prozent an der Prämienzahlung beteiligt.

² Für den Selbstbehalt in der Heilungskostenversicherung haben die Versicherten selbst aufzukommen.

VIII. Alters- und Invaliditätsfürsorge

¹ Ausser dem gesetzlichen Beitrag für die AHV haben die Anstalt und das Pflegepersonal einen Beitrag von je 6 Prozent des für die AHV massgebenden Lohnes für eine zusätzliche Alters- und Invaliditätsfürsorge aufzubringen.

² Diese Alters- und Invaliditätsfürsorge kann durch eine anstaltseigene oder zentrale Pensionskasse, durch Einzel- oder Gruppenversicherung oder, soweit eine Versicherung nicht möglich ist, durch ein Sparsystem verwirklicht werden.

³ Die Anstalt hat für die richtige Durchführung der Alters- und Invaliditätsfürsorge zu sorgen. Sie ist berechtigt, den Beitrag des Pflegepersonals vom Lohn abzuziehen und der Fürsorgeeinrichtung zu überweisen.

IX. Schlussbestimmungen

Art. 19

¹ Soweit der Normalarbeitsvertrag das Dienstverhältnis nicht regelt, sind die Bestimmungen des Obligationenrechts anwendbar.

² Vorbehalten bleiben Vorschriften des öffentlichen Rechts.

Art. 20

¹ Der Normalarbeitsvertrag tritt am 1. Januar 1957 in Kraft.

² Auf den gleichen Zeitpunkt werden die Bundesratsbeschlüsse vom 16. April 1947 ¹ über den Normalarbeitsvertrag für das Pflegepersonal und vom 24. September 1948 ² über die Anwendung des Normalarbeitsvertrages für das Pflegepersonal auf Hebammen aufgehoben.

Bern, den 17. Dezember 1956.

Im Namen des Schweizerischen Bundesrates

Der Bundespräsident:

Feldmann.

Der Bundeskanzler:

Ch. Oser.

¹ AS 63, 313.

² AS 1948, 1010.



Rembrandt

Der Krankenbesuch

Umschlagbild des Buches
von Eberhard Zellweger:
«Kampf und Sieg
im Leben des Kranken».
Verlag Fr. Reinhardt AG, Basel

Schweizerisches Rotes Kreuz

Rotkreuz-Fortbildungsschule für Krankenschwestern

Sommerkurse 1957 in Zürich

Kurse für Abteilungsschwestern: Kurs 14: 3. bis 15. Juni; Kurs 15: 17. bis 29. Juni; Kurs 16 (eventuell): 1. bis 13. Juli. — Anmeldetermin: 15. Mai 1957. — Kursgeld: Fr. 60.—.

Anmeldeformulare, Bestimmungen und Kursprogramme können bezogen werden beim Sekretariat der Rotkreuz-Fortbildungsschule für Krankenschwestern, Le Verger, 2, chemin de Montcalme, Lausanne.

Soll der Patient die Wahrheit erfahren?

Uebersetzung des im American Journal of Nursing (Mai 1955) erschienenen Artikels von Miss *Ilse S. Wolff*, aus einem Kapitel des kürzlich von Schwestern, Aerzten, Theologen und Juristen im Springer Publishing Co. Inc., New York, herausgegebenen Buches «Should the Patient know the truth?». Mit der freundlichen Genehmigung der Verfasserin, der Redaktion des American Journal of Nursing und des oben erwähnten Verlages.

Wenn wir im Bereich der Medizin gefragt würden: «Was ist angezeigt für diesen Patienten, medizinische Behandlung oder chirurgische?», so würden wir dies bestimmt als eine naive Frage betrachten. Wir wissen durch unsere Studien menschlicher Bedürfnisse, menschlicher Rückwirkungen und menschlicher Ueberwindungsfähigkeit, dass, was dem einen heilsam sein mag, dem andern Gift bedeutet. «Soll der Patient die Wahrheit erfahren?» Um diese Frage zu beantworten, müssen wir wissen, *wer* der Patient ist und was er selbst wünscht. Unsere Wegweiser hiezu müssen von der Einzelpersönlichkeit kommen. Daraus ergibt sich unweigerlich die zweite Frage: «*Wer* soll dem Patienten die Wahrheit über eine verhängnisvolle Diagnose oder, menschlich gesehen, hoffnungslose Prognose übermitteln?» Wer immer es tut, ist, im wahren Sinn des Wortes, innerlich an der Frage beteiligt und nichts kann ihn von der Notwendigkeit entbinden, seine eigene Stellung dazu zu nehmen. Voraussetzung dazu ist, dass man mit dem Drama des menschlichen Daseins und seiner Endlichkeit, mit der Tatsache von Trennung, Verlust, Tragödie und Sterblichkeit zu rechnen bereit ist.

Im allgemeinen ist es ja der Arzt, der dem Kranken Diagnose und Prognose mitzuteilen hat, und es bleibt seinem Ermessen überlassen, wieviel der Patient erfahren soll. Die Krankenschwestern jedoch empfinden mit Recht, dass diese Tatsache sie nicht völlig von ihrer Verant-

Unsere vaterländische Haltung

Wir sollen, nach wie vor, unbedingt an der Neutralität unseres Landes festhalten und jeglichen Einflüsterungen und Beeinflussungsversuchen zugunsten fremder Ideologien in Tat, Wort und Schrift widerstehen und ihnen unsere eigenen Anschauungen entgegensetzen.

Einzig die auf das Christ-Sein aufgebaute schweizerische Haltung soll unser Wegweiser sein.

wortung auf diesem Gebiet befreit. Man muss nur bei beruflichen Zusammenkünften und Diskussionen beobachten, wie sehr dieses Problem die Schwestern auf allen Gebieten der Krankenpflege beschäftigt. Man mag die Frage auf diese oder jene Art stellen, die Situation aber, die zu denken gibt, ist meistens die: «Was machen wir, wenn der Kranke uns immer wieder nach der Prognose frägt und der Arzt der Frage aus dem Wege geht oder ganz bestimmte Order gibt, dass der Patient über sein Befinden und die Aussichten keine Auskunft erhalten soll?»

Diese Lage zeigt drei verschiedene Probleme auf. Das eine liegt auf dem Gebiet der interdisziplinären Beziehung und ethischen Berufsauffassung; das zweite beruht auf den eigenen gespaltenen Gefühlen der Krankenschwester in Beziehung zu einem unheilbaren Leiden, zu einer hoffnungslosen Diagnose und zum Tode überhaupt; das dritte ist: «Wie kann dem Kranken die Wahrheit, wenn dies angezeigt ist, in einer Weise vermittelt werden, die tröstlich ist und die ihm hilft, sie anzunehmen?»

Der erste Konflikt scheint nicht allzu schwierig zu bewältigen sein. Die Arzt—Schwester-Beziehung hat viel von ihrer frühern militärischen Steifheit verloren und erwirbt mehr und mehr den Charakter der Mitarbeiterschaft. Aber sogar dort, wo dies nicht so ist, wo eine formelle hierarchische Beziehung vorherrscht, steht die Schwester unter der beruflichen Verpflichtung, Beobachtungen zu berichten, die sie, die länger und anhaltender mit dem Patienten zu tun hat, am besten machen kann. Ihre Beobachtungen über Reaktionen auf ärztliche Behandlung, Ansprechbarkeit auf Medikamente, über körperliche Funktionen sind anerkannt als eine ihrer wichtigsten, besonderen Beiträge

zur Pflege und zum Wohle des Kranken. Ihre Beobachtungen und Berichte über Gefühlsreaktionen sind wohl früher als weniger objektiv angesehen worden. Mit der heute grössern Anerkennung der Gefühle als Wirklichkeitsfaktoren sollte diese Unterscheidung kaum mehr bestehen dürfen. Die Schwester, die beobachtet, dass ihr Patient über seine Lage nachsinnt und brütet, muss ihre Beobachtung dem Arzt mitteilen, der den Patienten meist nicht oft genug sieht, um sich dessen bewusst zu werden. In solchen Situationen kann eine menschlich reife Schwester dem Arzt eine grosse Hilfe sein, damit er sich darauf vorbereiten kann, dem Patienten die gewünschte Antwort zu geben. Der Hinweis der Schwester wird es ihm ermöglichen, den Zeitpunkt für eine so tiefgreifende Unterredung in innerer Sammlung zu wählen, die eine solche Aussprache erst fruchtbar machen kann.

Die Beobachtungen zeigen, dass das Problem der interdisziplinären Beziehung meistens, wenn auch unbewusst, von der Schwester als Vorwand gebraucht wird, um das eigentliche Problem zu vermeiden und zu umgehen. Es mag daher nützlich sein, für den Augenblick zu vergessen, wer letztlich verantwortlich ist, den Patienten über den Ernst seines Zustandes zu informieren. Was sind nach unserer, der Schwestern, Meinung die Rechte des Patienten? Was erwartet er von uns, wenn er uns direkt oder in verhüllter Form nach seinem Befinden und nach den Aussichten einer Genesung fragt? Wie können wir am besten beitragen zum innern Frieden letzter Monate oder Wochen.

Man ist versucht, diese Fragen auf ganz persönliche Art zu beantworten. Alles, was so nah an « la condition humaine » rührt, löst unweigerlich in uns Reaktionen aus, die beschwert sind mit unsern eigenen Gefühlen und Wertmaßstäben. Wir können selber vom Gedanken an den Tod so bedroht und deshalb unfähig sein, seine Endgültigkeit ins Auge zu fassen und sie uns zuzugestehen, dass wir uns selbst vormachen, der Patient würde seine Lage nicht annehmen können oder der Schock würde ihn veranlassen, sich vorzeitig aufzugeben oder die verbleibende Zeit in einer ständigen Depression zu verleben. Wenn wir aber so denken und überlegen, dann verwechseln wir Identitäten. Während wir aus Selbstschutz uns aller uns zur Verfügung stehenden Mittel — Ablenkung, Ausflucht, Ablehnung — bedienen, können wir den Kranken in tatsächlicher Isolierung lassen, einsam und verlassen in einer Zeit grösster Not.

Eine junge Schwester erzählte mir einst von ihrem Misserfolg, den Patienten durch Unterhaltung abzulenken, der im letzten Stadium einer bakteriellen Endocarditis lag. Jeden Tag, wenn sie sein Zimmer betrat, empfand sie ein tiefes Schuldgefühl. Sie durfte weiterleben, während der etwa gleichaltrige Patient sterben musste. «Ich weiss, dass

er mit mir sprechen wollte, aber ich bog das Gespräch immer auf Belangloses ab, versuchte ihn zu beruhigen, ein hilfloser und erfolgloser Versuch. Der Patient erkannte seine Lage so gut wie ich. Aber als er meine verzweifelten Versuche gewährte, der Wahrheit zu entfliehen, hatte er Mitleid mit mir und behielt für sich, was er so gerne mit einem andern menschlichen Wesen teilen wollte. Und so starb er, ohne mich zu belästigen.» Durch diese Erfahrung, mit all ihren bittern Gefühlen von Schuld und Versagen, vermochte die junge Schwester beruflich zu wachsen und andern Kranken das zu geben, was sie diesem einen nicht hatte geben können.

Wir wissen, dass es einen bessern Weg geben muss, junge Schwestern auf solch schwere und quälende Konflikte vorzubereiten. Bücher über praktische Krankenpflege geben auf diesem Gebiet wenig Hilfe. Sie gehen meist nicht über einige Hinweise hinaus, was eine Schwester «sein und fühlen sollte», um dem Patienten beistehen zu können. Da die erste nahe Begegnung mit dem Tod in jeder Schwester einen tiefen Eindruck hinterlässt, so erscheint es angemessen, dass ihr, um diese Erfahrung richtig zu verarbeiten, Gelegenheit geboten werde, ihre Gefühle mit einem Lehrer oder Ratgeber zu besprechen und zu klären. Die Verarbeitung eines solchen Ereignisses sollte einer jungen Schwester nicht ohne Beistand zugemutet werden, noch sollte sie einfach einem langsamen Reifungsprozess überlassen werden. Nicht jede Schwester reift unter dem Druck einer solchen Erfahrung. Die scheinbar hartgesottene und zynische Art, mit der manche Schwester vom Tod spricht, ist oft die einzige Waffe, mit der sie einem Gefühl von Hilflosigkeit und Weltangst begegnen kann. Ihre eigentlichen Konflikte und ihre Unsicherheit gestatten ihr dann nicht, in Zeiten der Not beim Patienten zu bleiben und vermindern gleichermassen ihre Sensitivität wie ihre Fähigkeit, zu helfen. Da der Patient unwillkürlich und unweigerlich diese Atmosphäre von Angst und Ausweichen empfindet und sich seinerseits zurückzieht, so geht dadurch eine Gelegenheit, Trost zu spenden und menschliche Nähe spüren zu lassen, verloren. Hier werden Robert Frosts traurige Worte wahr: «Nein, von der Stunde an, wo wir zu Tode krank sind, da sind wir auch allein...» [1].

Beinahe das gleiche geschieht, wenn die Schwester der Auffassung ist, unter allen Umständen die Wahrheit, die ganze Wahrheit und

Das Gesündeste, was es gibt, ist ein einfaches Leben
Mit reinem Herzen in bedeutenden Gedanken
Und in beständiger nützlicher Arbeit.

Hilty.



Soldat einer ABC-Patrouille, ausgerüstet mit Strahlensuchgerät zum Aufspüren radioaktiver Felder.

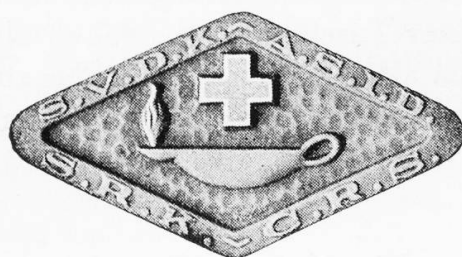
nichts als die Wahrheit sagen zu müssen. Auch hier wird an den Bedürfnissen des Kranken vorbeigegangen und die persönlichen Bedürfnisse der Schwester stehen im Vordergrund. Es ist wesentlich, dass eine unterscheidende Linie gezogen werde zwischen dem, was ich für mich selbst entscheide, und dem, wie ich dem Patienten begegne, der nicht «ich» ist. Wir mögen der Ansicht sein, dass wir unter allen Umständen die Wahrheit wissen möchten; dass jedermann ein Recht hat den seine persönliche Existenz berührenden Tatsachen gegenübergestellt zu werden. Selbst wenn wir unser eigenes Ich so gut kennen würden, um sicher zu sein, dass wir auch angesichts einer sehr bitteren Wahrheit noch so fühlen und denken könnten, so berechtigt uns dies nicht, den Patienten so zu behandeln, als ob er «ich» oder eine hypothetische Persönlichkeit unserer Theorie wäre. Vorgefasste Theorien, besonders wenn sie für uns stark gefühlsbetont sind, können uns ausgesprochen blind machen gegenüber Gedanken und Gefühlen des Kran-

ken und dem, was er von uns erbittet in Worten, Gebärden, Blicken und Schweigen.

Wenn dieses Problem diskutiert wird, rechtfertigen die meisten Schwestern ihre Haltung mit einem schmerzlichen, gefühlsbetonten Erlebnis aus ihrem eigenen Leben. Sie erinnern an Umstände, verbunden mit dem Tod eines Verwandten, eines nahen Freundes oder sonst eines lieben Nächsten. Die noch unbefreite Angst, die aus solch einem Erlebnis fliesst, führt leicht zu einer Verwirrung persönlicher und beruflicher Inhalte und mag dazu führen, persönliche Erlebnisse auf den Patienten zu projizieren.

Dies ist menschlich verständlich. Aber für jene Schwester bedeutet es, ihre berufliche Einstellung aufzugeben und wie ein Laie zu reagieren; auf diese Weise verliert sie Kontakt mit ihrem Kranken und vermag nicht mehr seine inneren Hilfsquellen abzuschätzen, noch die Grenzen seiner ihr unbekannten Kraft zu erkennen.

Fortsetzung folgt.



*Licht und Luft heilen, und Ruhe heilt,
aber den besten Balsam spendet doch
ein gutes Herz.* Theodor Fontane.

Liebe Schwestern und Pfleger!

Das Echo auf die Weihnachtsgrüsse des SVDK an unsere betagten, kranken Kolleginnen und Kollegen war überaus gross. Wohl jedes der Bedachten hat seiner Freude Ausdruck gegeben über das Zeichen der Verbundenheit in der grossen Schwesternfamilie.

So wollen auch wir unsererseits allen Spenderinnen und Spendern herzlich danken, dass sie es uns ermöglicht haben, etwas Licht und Freude in einsame Schwesternherzen zu tragen. Besonderer Dank sei den angehenden jungen Schwestern gesagt, welche sich die Mühe nahmen für eine kleine Weihnachtsbotschaft in Bild oder Schrift, wie auch denjenigen, die uns halfen, die Päckli zu bereiten.

Der nachfolgende Brief möge Sie etwas spüren lassen vom Widerschein gemachter Freude.

Ihre Elsa Kunkel.

Liebe, junge Schwestern!

Sie können nicht wissen, wie froh mich Ihr Weihnachtsgruss gemacht hat, dass Sie trotz Ihrer Arbeit und Examensstudien noch Zeit gefunden haben, so reizende Weihnachtsgrüsse zu zeichnen und zu malen. Wie lieb von Ihnen! Ich danke Ihnen von Herzen dafür. Ich sende Ihnen auch meine wärmsten Wünsche für dies neu begonnene Jahr, das wohl für Sie recht wichtig sein wird, Ihr Examensjahr. Möge es Ihnen einen freudigen Siegestag bedeuten! Aber ist nicht in unserem Leben jeder Tag ein Examenstag? Auch wünsche ich Ihnen viel Freude in unserem Berufe; oh, ich wollte, ich könnte noch einmal frisch anfangen, dass ich Ihre Kraft hätte und doch die Erfahrung in der Tasche!

Gott segne und helfe Euch! Dem Mutigen und Aufrichtigen lässt er es gelingen.

Neujahr 1957.

Ein weiterer herzlicher Dank gebührt der weltbekannten Firma Hoffmann - La Roche für ihre grosszügige Spende mit den kleinen «Grünen», mit denen sie uns auch dieses Jahr wieder beglückte. Keine und keiner unserer vielen Verbandsmitglieder möchte den handlichen Kalender mehr in seiner Tasche missen. Sei es als zweites Gedächtnis oder zum Nachschlagen alles Wissenswerten, das zudem noch darin aufgezeichnet ist. Er ist uns wertvoll für beides und man gewinnt ihn immer lieber!

E. K.

Ein kleiner Hinweis

Wie Sie bereits gehört und gelesen haben, hat die Veska-Stiftung ihre Büros nach Aarau verlegt, Zollrain 17.

Ich hatte Gelegenheit, dieselben letzten Dezember zu besuchen und in die vielseitige Tätigkeit, die darin geleistet wird, Einblick zu erhalten.

Wer immer etwas Handgestricktes oder Handgehäkeltes haben möchte und keine Zeit dafür findet, es selber zu machen, möchte doch auch dieser Stelle gedenken. Er wird höchst befriedigt sein über die schöne und saubere Ausführung. Bedenken Sie dabei, wie unendlich viel schöner es ist, zu arbeiten und dafür seinen Lohn zu empfangen, als von der Güte Dritter abhängig zu sein.

E. K.

Study Course

Vom 17. bis 22. Juni 1957 plant der englische Verband in London wieder einen Fortbildungskurs durchzuführen. Nebst Vorträgen über allgemeine Krankenpflege, Nervenpflege und Poliomyelitis werden u. a. auch Besichtigungen von Kulturstätten durchgeführt. Die Kosten belaufen sich auf etwa 12 Pfund Sterling. Das nähere

Programm wird Interessentinnen später bekanntgegeben. Sie wollen sich bis spätestens 20. Februar auf dem Sekretariat des SVDK, Kreuzstrasse 72, Zürich 8/32, melden.

Weihnachtsaktion 1956

Aarau: Verband Krankenpflegeschule, Oberin J. v. Segesser; *Amriswil:* Sr. B. Burgermeister; *Basel:* Sr. M. Balmer, D. B., Sr. M. Iselin, Sr. L. Jundt, Krankenschwesternbund Bethesda, Sr. J. Mathys, Sr. V. V., Sr. E. Walderer, Firma Wullschleger & Schwarz, Apparatebau; *Bern:* Sr. Marie-Rose Loy, Schwesternverband der bernischen Pflegerinnenschule Engeried, Sr. M. Wegmüller; *Biel:* Sr. M. Geiger, Sr. E. Schirmer; *Cham:* Sr. E. Sidler; *Chur:* M. Stahl; *Colombier:* M^{lle} S. Dubied; *Constantine:* M^{lle} Desétraz; *Gstaad:* Sr. Luzia Ledergerber; *Genève:* Sr. A. Morf, Sr. S. Schaub, Le staff du Bon Secours; *Kreuzlingen:* Sr. Jenny Brugger; *Kilchberg:* Sr. H. Schärer; *Gränichen:* Alb. Suter; *Frauenfeld:* Sr. K. Schenk; *La Chaux-de-Fonds:* Sr. M. Landolt; *Langenthal:* Schwesternverband Pflegerinnenschule der bernischen Landeskirche; *Langnau:* Sr. H. Abt; *Lausanne:* Mesdemoiselles Connent, M. Heussi, Kissling, Ch. Rossel, Section vaudoise de l'ASID; *Luzern:* Verband diplomierter Pflegerinnen der Schule der Spitalschwestern; *Kilchberg:* Sr. H. Schärer; *Marin:* Sr. A. Landry; *Müllheim:* Sr. M. Halter; *Neuchâtel:* Madame B. Isch-Locher, Mademoiselle M. Paris; *Samedan:* Sr. G. Kehrli; *Schlieren:* Sr. H. Zoltinger; *Sion:* Association des infirmières de l'Ecole de Sion; *Winterthur:* Sr. B. Feuz, Sr. A. Hess; *Wynau:* Sr. J. Wullschleger; *Zollikon:* Sr. M. Wetter; *Zürich:* Sr. A. Burckard, Sr. D. Horlacher-Kuhn, Sr. D. Huber, Sr. L. Hürlimann, Sr. R. Freiburger, Sr. M. Freiburghaus, Sr. Furrer, Krankenschwesternverein der Schweizerischen Pflegerinnenschule in Zürich, Mademoiselle E. Perrin, Schweizerische Pflegerinnenschule Zürich, Sr. M. Strobel, Sr. A. Spörri, Verband der diplomierten freien Baldeggerschwestern, Sr. G. Weber, Sr. E. Welti, Kondolenzgabe einer ehemaligen Patientin an Sr. E. Kunkel.

Ungenannte aus: Basel, Cuarnens, Zollikofen, Zürich. — **Total Fr. 1621.—**

Oberin-Monika-Wuest-Fonds

Association des infirmières de La Source	Fr. 50.—
Association des infirmières du Bon Secours	» 100.—
Kranzablösspense Krankenpflegeverband St. Gallen	» 20.—
Sr. E. Ott, Bern	» 10.—
Verband der Rotkreuzschwestern Lindenhof	» 100.—
Total	Fr. 280.—

... eine ebenso wirkliche Kraft

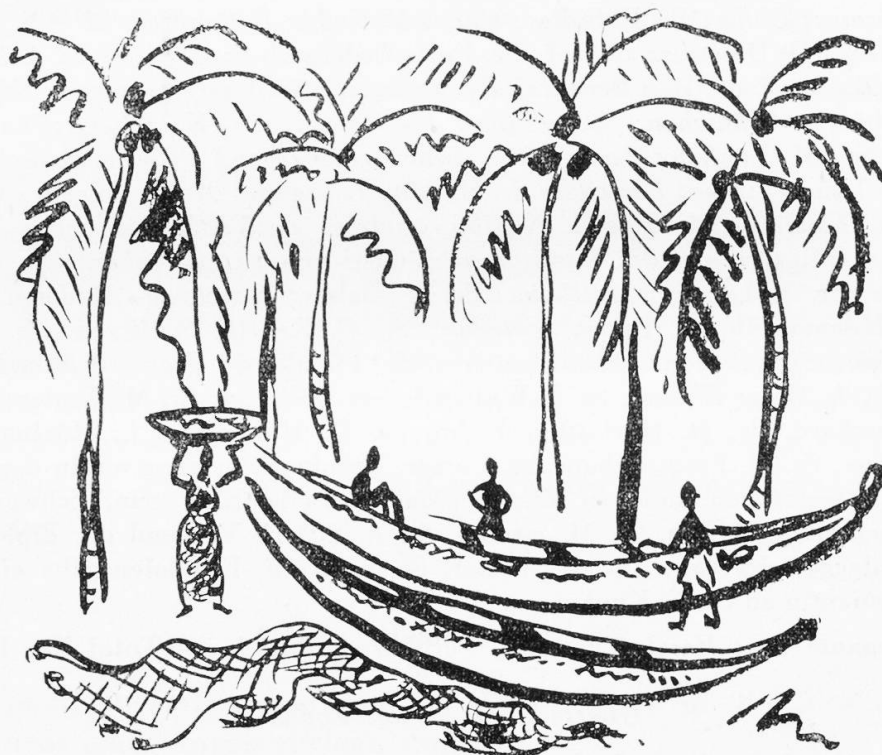
Beten ist eine ebenso wirkliche Kraft wie die Schwerkraft der Erde. Ich habe als Arzt erlebt, wie Menschen, bei denen jede andere Behandlung versagt hatte, durch die stille Macht des Gebetes aus Krankheit und Trübsinn emporgehoben wurden. Es ist die einzige Macht der Welt, die anscheinend die sogenannten «Naturgesetze» überwinden kann. Man hat die Fälle, in denen das auf dramatische Weise geschah, «Wunder» genannt. Aber ein ständiges, unauffälligeres Wunder vollzieht sich stündlich in den Herzen der Menschen, die erkannt haben, dass ihrem täglichen Leben aus dem Gebet ein starker Kraftstrom zufließt.

Alexis Carrel.

Aus dem Leserkreise

Aus einem Missionsbrief

...Zu Hause wird es schon weihnachtlich sein. Schnee und kalter Wind! Hätten wir nur etwas davon. Wind haben wir zwar, aber er ist heiss, weil er von der Wüste kommt und er trocknet alles aus. Aber so lernt man, von äusserlichem unabhängig, im Herzen Weihnacht zu feiern. Dazu braucht es keinen Schnee und



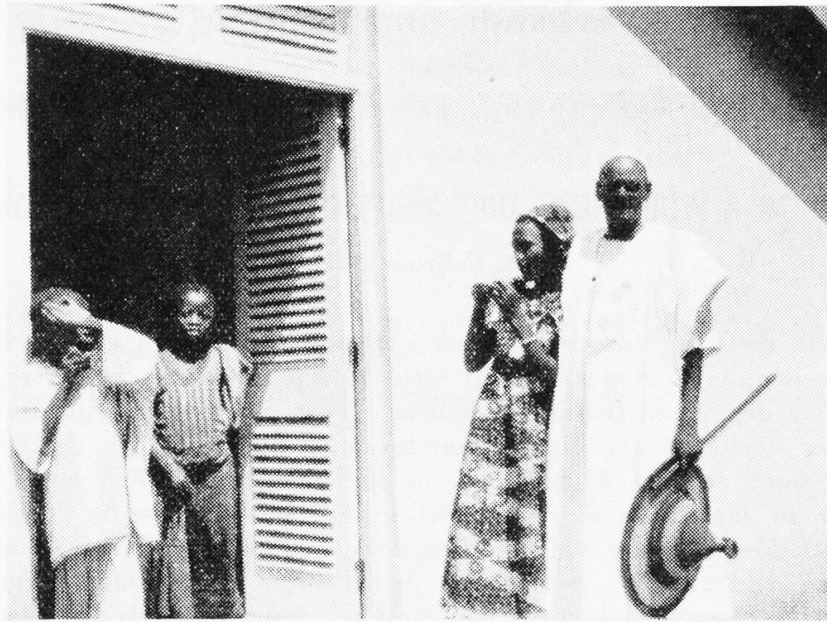
Warme Weihnachtszeit

keine Weihnachtsbäume. Im Süden der Goldküste dienten uns Palmen als Christbäume, aber die gibt es hier auch nicht. Dafür sieht man weit ins Land hinaus und dieser Weitblick tut einem gut.

Nun sind wir schon neun Monate hier. Am Anfang entbehrten wir die Schüler. Wir durften keine von Agogo nach Barku versetzen. Das *Nurses Board* erlaubte es nicht. So mussten wir das Spital (58 Betten) mit drei Diplomierten aus Agogo übernehmen. Drei weitere Pfleger kommen anfangs Juni, nachdem sie im Mai das Schlussexamen bestanden hatten. Jetzt ist aber unser Spital als Krankenpflegeschule anerkannt und wir haben acht Schüler und vier Schülerinnen. Eine *Lecture Hall* ist im Bau und wir bekommen von der Regierung alles nötige Lehrmaterial.

Es ist gut, dass wir jetzt mehr Pflegepersonen haben, denn die Arbeit nimmt zu; wir operieren mehr, haben mehr Geburten und die Zahl der Poliklinik-Patienten ist sehr gross. Schwester Elsi Enderli ist unser «Dispenser». Sie macht alle Mixturen selber und muss jeden Tag manchen Liter davon austeilen.

Barku ist eine ziemlich grosse Stadt und die Bevölkerung ist sehr gemischt. Es werden verschiedene Sprachen und Dialekte gesprochen. Für uns ist es schwer,



Ein Fulani-Paar vor dem Kinderhaus

zu entscheiden, welche Sprache man überhaupt lernen soll. Bis jetzt arbeiten wir immer mit Uebersetzern. Das ist nicht immer einfach. Manchmal gibt es sich, dass z. B. eine Frau kommt, die nur *Busanga* spricht. Unser Uebersetzer kann aber diese Sprache nicht. Es muss noch einer beigezogen werden, der übersetzt Busanga in *Hansa* und unser Uebersetzer das Hansa in ein sehr mangelhaftes Englisch. Da muss man sich Mühe geben, Afrikanisch zu denken! Zum Beispiel gibt es Sprachen, in denen für «Liegen» und «Schlafen» oder für «Aufstehen» und «Aufwachen» nur eine Bezeichnung besteht. Wenn es dann heisst: «Dieser Patient kann nicht aufwachen», so hat dieser meistens Rheuma und hat daher Mühe aufzustehen...

Schwester *Annemarie Wassmuth*, Barku NT's, P. O. Box 25, *Gold Coast* (Africa).

Gewebe des Lebens

Was wir tun und was wir sinnen,
sei es aussen, sei es innen,
armes oder reiches Leben —
muss des Schöpfers Webstuhl weben.
Jeder hat sein Mass an Zeit,
webt ein wenig Ewigkeit,
webt am selben Stoff und Tuche
sich zum Segen oder Fluche;
keiner, der den Anfang fände,
keiner ahnt und weiss das Ende.
Dieses eine ist schon viel,
dass in Freud und Leid und Spiel
an dem Knüpfwerk der Gewebe
jeder nach Vollendung strebe.

Peter Kilian.

Verbände und Schulen

Zum 70. Geburtstag von Schwester Mathilde Walder

(18. Februar 1957)

Die meisten Menschen freuen sich und fühlen sich geehrt, wenn etwas von ihnen in der Zeitung steht! Doch es gibt auch andere, sie sind in der Minderheit, die haben es gar nicht gern und finden, solches dürfte man ruhig bleiben lassen! Und sie finden dies, auch wenn noch so sehr Anlass dazu da ist, einmal öffentlich etwas von ihnen zu sagen. Zu diesen gehört unsere liebe Schwester Mathilde Walder. Doch gerade weil sie ihre Arbeit für unsern Beruf im allgemeinen und für uns Schwestern und Pfleger im besondern immer mehr im Hintergrund getan hat, sind wir heute einmal ein bisschen ungehorsam und sagen es Ihnen öffentlich: *«Liebe Schwester Mathilde, wir alle, Schwestern und Pfleger des Krankenpflegeverbandes Zürich und noch weit darüber hinaus, gratulieren Ihnen recht herzlich zu diesem besonderen Geburtstag. Wir wünschen Ihnen nach Ihrer Krankheit wieder recht viel neue Kraft und noch viele, viele gesegnete, schöne Ruhetage, solche, die Sie ja wahrscheinlich doch meistens wieder füllen mit treuer Arbeit für uns. 22 Jahre haben Sie als Sekretärin des Krankenpflegeverbandes Zürich unserer Sache gedient, 22 Jahre lang all die Schwierigkeiten und Nöte, die ein solches Amt mit sich bringt, auf sich genommen, 22 Jahre lang aber auch haben Sie sich mitgefremt an unsern Freuden, an allem, was zur wahren Hebung unseres Berufes geschehen und gelingen durfte. Vielleicht erschienen Sie den einen von uns ein bisschen streng. Doch es war eine Strenge, die stets zu wahrer Pflichterfüllung, zu vollem Einsatz führen wollte. Und wenn Sie damals, im Jahre 1947, als Sekretärin zurückgetreten sind, so wissen wir, dass Sie damit nicht zu schaffen aufgehört haben, oh, nein, Sie übernahmen nur andere wichtige Aemter, überall zum Nutzen des Verbandes, der einzelnen Mitglieder und unseres Berufes. Darum möchten wir Ihnen heute nicht nur gratulieren, sondern auch recht von Herzen danken.»*

M. B.

Krankenpflegeverband Basel

Die *Hauptversammlung* findet statt *Mittwoch, 20. März 1957, 20.30 Uhr*, im Festsaal des Schwesternhauses des Bürgerspitals, Klingelbergstrasse 24. — Traktanden: 1. Protokoll; 2. Jahresbericht; 3. Rechnungen; 4. Festsetzung des Jahresbeitrages; 5. Wahl von drei Delegierten zur Jahresversammlung des SVDK; 6. Allfällige Anträge; 7. Diverses. — Die Anträge sind schriftlich bis Ende Februar an den Vorstand einzureichen. — Der Vorstand würde sich freuen, möglichst viel Verbandsmitglieder an diesem Abend begrüßen zu dürfen. — Unentschuldigtes Fernbleiben wird, wie gewohnt, mit Fr. 1.— zugunsten der Unterstützungskasse gebüsst.

Krankenpflegeverband Bern

Einladung zur Hauptversammlung

auf Samstag, 23. März 1957, 14.15 Uhr, im Kirchgemeindehaus,
Gutenbergstrasse 4, Bern

- Traktanden:*
1. Protokoll
 2. Jahresbericht
 3. Jahresrechnung; a) Verbandskasse, b) Hilfskasse
 4. Wahl von acht Vorstandsmitgliedern infolge Ablaufs der Amtsdauer
 5. Wahl eines neuen Vorstandsmitgliedes infolge Demission
 6. Wahl der Präsidentin
 7. Wahl der Rechnungsrevisoren, infolge Ablaufs der Amtsdauer
 8. Wahl der Delegierten
 9. Statutenrevision
 10. Anträge
 11. Verschiedenes.

Anträge, die der Hauptversammlung zur Beschlussfassung vorgelegt werden sollen, sind dem Vorstand bis 2. März 1957 schriftlich einzureichen. — Nach Abschluss der Verhandlungen gemeinsame Teestunde.

Wir hoffen, viele unserer Aktiv- und Passivmitglieder zu dieser Tagung begrüßen zu dürfen.

Sonntagsbillette gültig!

Krankenschwesternverein Schweizerische Pflegerinnenschule Zürich

Unsere *Jahresversammlung* findet Dienstag, 12. März 1957, in Zürich statt. Wir treffen uns um 20.15 Uhr im Bahnhofbuffet erster Klasse (im 1. Stock, Lift).

- Traktanden:*
1. Protokoll der Jahresversammlung 1956
 2. Jahresbericht
 3. Jahresrechnung
 4. Wahl der Rechnungsrevisoren
 5. Kongress ICN in Rom
 6. Eventuelle Anträge
 7. Verschiedenes.

Nach dem geschäftlichen Teil werden wir in einem Kurzreferat über die Saffa 1958 hören. — Wir werden auch noch Zeit finden für eine gemütliche Kaffeestunde und hoffen, Sie so zahlreich wie letztes Jahr erwarten zu dürfen.

Freundlich grüsst Sie

der Vorstand und die Präsidentin.

Verband der freien Baldeggerschwestern

Zur Jahresversammlung 1957 treffen wir uns *Sonntag, 17. März, 14.15 Uhr, in Olten, Hotel Emmental, grosser Saal.* Wir hoffen, dass es recht vielen möglich

ist, sich diesen Sonntagnachmittag zu reservieren, und freuen uns auf ein Wiedersehen in Olten. — Anträge sind drei Wochen vorher schriftlich der Präsidentin einzureichen. — Traktanden und Einzuleinladungen werden im März versandt.

**Schwesternverband
der bern. Pflegerinnenschule Engeried
Bern**

Unsere *Jahresversammlung* findet Sonntag, 10. März 1957, 14.30 Uhr, in der Schule Riedweg 3 (Engeried), Bern, statt. Die Traktanden werden mit den persönlichen Einladungen bekanntgegeben. — Da wichtige Wahlen vorzunehmen sind, bitten wir um zahlreiches Erscheinen.
Der Vorstand.

Krankenpflegeverband St. Gallen

21. Februar 1957, 20.15 Uhr, Vortrag von Herrn Dr. med. K. Niederer: *Handchirurgie*. Haus I Med., Kantonsspital St. Gallen.

Anmeldungen und Aufnahmen

**Verein dipl. Krankenschwestern
und Krankenpfleger
der Krankenpflegeschule
Kantonsspital Aarau**

Aufnahmen: Die Schwestern Lydia Kull und Ruth Lüthi.

**Schwesternverband
der bern. Pflegerinnenschule Engeried
Bern**

Aufnahmen: Die Schwestern Elsbeth Gantenbein, Suzanne Rytz, Lydia Wittwer.

Krankenpflegeverband Bern

Anmeldungen: Die Schwestern Emmy Lanz, geb. 1911, von Eriswil BE, Pflegerinnenschule des Diakonissenhauses Bern, und Else Mächler, geb. 1929, von Innerthal SZ, Pflegerinnenschule des Bezirksspitals Biel.

Aufnahme: Schw. Elisabeth Weissbrodt.

Gestorben:

Schwester Lina Umiker
Schwester Mélanie Bachmann.

**Verband
der Rotkreuzschwestern Lindenhof
Bern**

Aufnahmen: Die Schwestern Grete Flückiger, Annemarie König, Christine Peter-Thurneysen, Ruth Wyss, Elisabeth Keller, Sylvia Gerster, Helen Eichenberger, Gertrud Jäggi, Hanny Fankhauser, Heidi Reist.

Krankenpflegeverband St. Gallen

Aufnahme: Schwester Helene Löpfe.

**Schwesternverband
der Schwesternschule
vom Roten Kreuz, Zürich-Fluntern**

Aufnahmen: Die Schwestern Vreni Brütsch, Johanna Forster, Margrit Hochstrasser, Trudi Jucker, Jacqueline Zehnder, Ruth Antenen, Margrit Binggeli, Nelly Brunner, Emmy Fritschi, Martha Hüberli, Denise Roth, Christa Ryser, Nelly Schiess, Elisabeth Steiner, Lotti Wachter, Verena Wildi.

**Krankenschwesternverein
der Schweiz. Pflegerinnenschule
in Zürich**

Aufnahmen: Die Schwestern Christine Rufer, Rosmarie Stucki, Hanni Keller, Margrit Bosshard, Therese Mutter, Yvonne Wälty, Marianne Pestalozzi.
Uebertritte vom Krankenpflegeverband Zürich: Die Schwestern Henriette Blum, Nelly Lendenmann, Elisabeth Hänz und Regula Spoendlin.

Berichte von nah und fern

In Sachen Rechtsgleichheit der Frau

fühlén wir uns verpflichtet, auch unsere Leserinnen und Leser zu orientieren über das Missbehagen, das der Beschluss der eidgenössischen Räte über die Köpfe (und Herzen) der Frauen hinweg weitherum verursacht hat. Wir lesen z. B. folgende Stellungnahme:

«Der Beschluss der eidgenössischen Räte, den obligatorischen Zivildienst bei den Hauswehren in die Bundesverfassung aufzunehmen, hat unter unzähligen Frauen eine wahre Bestürzung hervorgerufen...»

«Wir appellieren an das Schweizervolk, es möge sich an das Wort erinnern: ‚Gerechtigkeit erhöht ein Volk‘.»

Schweiz. Verband für Frauenstimmrecht.
«Bund», Bern, Dezember 1956.

Und ferner: «Die Frauen haben im Krieg ihren Mann gestellt und die Lücken brav und wacker geschlossen. Als man aber dennoch für ihre berechtigten Forderungen nicht das erhoffte Verständnis zeigte, haben sie sich das gemerkt. — Auch jetzt sind die Schweizerinnen hilfsbereit, aber sie wollen nicht mehr auf einen Pfiff hin an- oder abtreten. Mehrheitlich möchten sie selber bestimmen, in welcher Form sie ihrer Heimat dienen wollen.»

«Pro», Bern, Januar 1957.

Dank an vielverdiente Redaktorinnen

Auf Ende des Jahres 1956 trat Schwester *Alice Amrein*, Gümligen BE, als redaktionelle Betreuerin des «Schwesternblatts» (Organ des Schweizerischen Verbandes diplomierter Wochen-, Säuglings- und Kinderschwestern) aus Gesundheitsrücksichten von ihrem Amte zurück. Es waren 16½ Jahre hingebungsvollen, journalistischen Wirkens im Dienste der Gesundheitspflege für Mutter und Kind. Wir wissen um das grosse Bedauern, das dieser Entschluss bei den Leserinnen ihrer Zeitschrift ausgelöst hat, und wir danken der tapfern, unentwegten Betreuerin des «Schwesternblatts» für ihre Leistung als getreue, menschlich wohlgesinnte Schriftleiterin. A.

Der Rücktritt von Fräulein *Rosa Louis*, St. Gallen, der Schriftleiterin von «*Heim und Beruf*» bedeutet einen herben Verlust in den Reihen der Redaktorinnen unserer Frauenblätter. Während mehr als 30 Jahren hat sich Frl. Louis in Wort und Tat für die soziale Besserstellung, insbesondere der werktätigen, allein stehenden Frauen eingesetzt. Es gebührt ihr der Dank und die Anerkennung für die freundliche, aufmunternde Weise, mit der sie während allen diesen Jahren durch die ihr anvertraute Wochenzeitschrift ihren Leserinnen und Lesern diente. Unsere Wünsche begleiten die in führender Stellung der Angestellten-Organisationen wirkende Pionierin in einen neuen Wirkungskreis. A.

Ein praktischer, biegsamer Trinkhalm (Trinkröhrli) aus Stroh

Trägt den Namen: **Flex-Straw**, ist biegsam, hygienisch, ökonomisch, wärmebeständig und wird von der Schwester und ihrem Patienten (besonders bei Flachlagerung) sehr geschätzt.

Zu beziehen bei *Max Kolb*, Waldstrasse 20, Zollikerberg ZH, Telefon (051) 24 03 12. Packungen zu 500 Stück Fr. 13.75.

Die Ausstellung «Der Schwesternberuf» ist vom 2. bis 10. Februar 1957 in der Turnhalle des Schulhauses Schüpfheim und vom 15. bis 24. Februar 1957 im Pfarreiheim Willisau dargestellt worden.

Pädagogischer Ferienkurs

Das Heilpädagogische Institut der Universität Freiburg veranstaltet vom 15. bis 20. Juli 1957 einen pädagogischen Ferienkurs über das Thema: «*Methode und Weltanschauung, in Erziehung, Heilerziehung und Unterricht.*» Nähere Auskunft erteilt das Heilpädagogische Institut der Universität Freiburg.

Vereinigung evangelischer Schwestern

Dritte Winterzusammenkunft in Bern Sonntag, 24. Februar 1957, 14.30 Uhr, im Kirchgemeindehaus Heiliggeist, Gutenbergstrasse 4. *Vortrag* Pfr. Walter Gerber, Diakonissenhaus Bern, «Die Problematik der medikamentösen Behandlung des sterbenden Menschen». — Nachher Aussprache, Beisammensein. Bringen Sie Ihre Kolleginnen mit.

Weitere Daten für 1957: 22. bis 29. Juni: *Besinnungswoche* im Hotel Scesaplana vom «Gotthilft»-Werk in Seewis, Prätigau. — 14. bis 21. September: *Besinnungswoche* im Ferienheim Viktoria in Reuti auf dem Hasliberg. — 2./3. November: *Wochenende* in der Heimstätte «Auf dem Rügel» in Seengen AG.

WGO — Weltgesundheitsorganisation

Die ausführende Kommission der WGO (OMS) hat sich entschlossen, mit den folgenden Organisationen offizielle Verbindungen aufzunehmen:
Internationale Verbindung zur Bekämpfung der Zuckerkrankheit.

Internationaler Hebammen-Verband.
Weltorganisation der Vereinigung für Anästhesiologie.

(Press - OMS)

Mitarbeit der Frauen in Wissenschaft und Forschung

«Im Obersten Forschungsrat Spaniens, der die Elite aus Forschung und Wissenschaft vereinigt, sind 327 Frauen mit Aufgaben auf den verschiedenen Fachgebieten betraut.»

«Das Frauenjournal»,
Frankfurt a. M., 1.1.57.

Katholische Exerzitien und Einkehrtage

In Wolhusen

1957

23.—27. April: «Der österliche Mensch» (Dr. Gebhard Frei).

29. April bis 3. Juni: «Das Grösste aber ist die Liebe» (P. Helmle).

25./26. Mai: «Von der Kunst und Gnade des guten Betens» (P. A. Loetscher).

8.—14. Juni: «Demut — Grossmut» (5 Tage; Pfingstexerzitien) (Dr. P. Notker Halmer).

15.—19. Juni: «Mein Leben in Christus» (P. A. Wüest).

Nähere Auskunft erteilt die Leitung des Exerzitienhauses Wolhusen LU, Telefon (041) 87 11 74.

In Bad Schönbrunn, in Edlibach

20.—24. Mai: P. Ambord.

11.—15. Juni: P. Ambord (Kranken- und Kinderpflegerinnen).

19.—23. August: P. Egli.

Nähere Auskunft erteilt die Leitung des Exerzitienhauses Bad Schönbrunn, bei Zug, Edlibach ZG, Telefon (042) 7 33 44.

Bücher

Schweizerischer Samariter - Taschenkalender 1957. 144 Seiten, herausgegeben vom Schweizerischen Samariterbund, Olten. Druck: Buchdruckerei Walter Kunz, Pfäffikon ZH.

Der beliebte Taschenkalender der Samariter erscheint diesmal in einem neuartigen Einband aus sehr geschmeidigem Plastikmaterial, was z. B. zum Verstauen desselben in der schmalen Westentasche oder im kleinräumigen «Damentäschli» sich überaus günstig auswirkt. Der geistige Inhalt des rotgekleideten Bändchens ist insbesondere für Samariterinnen und Samariter von praktischem Wert.

Die Pflege des gesunden und des kranken Kindes, zugleich ein Lehrbuch der Ausbildung zur Säuglings- und Kinderschwester. Von Prof. Dr. med. *W. Catel*, Kiel. 5. verbesserte Auflage, 1956, XXIV, 655 Seiten, 336 z. T. farbige Abbildungen, Gr. 8°, Ganzleinen, DM 42.— (Mengenpreis ab zehn Exemplaren DM 35.—). Georg-Thieme-Verlag, Stuttgart, Herdweg 63.

Das grossangelegte Werk, für das der Direktor der Universitäts-Kinderklinik Kiel als Verfasser zeichnet, ist in seiner vorliegenden 5. Auflage «in allen Kapiteln von neuem sorgfältig durchgesehen» worden. Textabschnitte, die der gegenwärtigen Lehrmeinung nicht mehr genügen, wurden durch andere, der modernen Auffassung entsprechende ersetzt. Auch das Bildmaterial ist zu einem grossen Teil ausgewechselt. Durch Aufnahme von bisher nicht erwähnten Krankheitsbildern, besonders der Abschnitt über «Krankheiten des Säuglings und des ältern Kindes» ist erweitert worden. Grössere Berücksichtigung fand eine verknüpfende Betrachtungsweise z. B. in der Behandlung von Anatomie und Klinik. Das Buch sei zum Gebrauch sowohl der Lehrerin, dem Lehrer, der

Schülerin wie auch der diplomierten Schwester und weitem Medizinal- und Fürsorgepersonen bestens empfohlen.

A.

Die Krankenschwester. Von *Bernard Rüther*, O. S. C. 160 Seiten. Lambertus-Verlag, Freiburg i. Br. Broschiert DM 6.—.

Dieses Buch ist Ausdruck des Bemühens eines geistig hochstehenden Menschen, den Schwestern die tiefere Bedeutung und einzigartige Werthhaftigkeit ihres Dienstes vor Augen zu führen. — Wenn der Autor mit Vehemenz sich gegen das Abgleiten der Schwester zum «ärztlichen Hilfspersonal» und Aufgehen im «Betrieb» zur Wehr setzt, gehen wir völlig einig mit seinen Ausführungen. Seiner Ansicht, eine nur zweijährige Ausbildung für Krankenschwestern als hinreichend zu betrachten, können wir jedoch nicht zustimmen. Zu vielfältig sehen wir die Aufgaben schon rein technischer Art, welche der Schwester gestellt sind, zu unsicher steht heute der junge Mensch in der geistigen Wirrnis der Gegenwart, um zwei Jahre als ausreichend zu finden, entscheidend auf sein Wissen, sein Können und besonders sein ethisches Wollen Einfluss gewinnen zu können.

J. v. S.

Die Heilige Spur. Eine Sammlung alter und neuer Legenden, zusammengestellt von *Otto Heuschele*. 124 Seiten, Pp., DM 2.80. J. F. Steinkopf-Verlag, Stuttgart.

Die Texte führen den Leser «in die Sphäre des Zeitlosen». Die Sammlung enthält eine Reihe charakterlicher Beispiele einer menschlich hochstehenden Haltung, zum Teil in Form klassischer Legenden, teils sind es Schöpfungen zeitgenössischer Dichter. Viele davon eignen sich auch zum Vorlesen.

Arrêté du Conseil fédéral

établissant

un contrat-type de travail pour le personnel sanitaire

(Du 17 décembre 1956)

Le Conseil fédéral suisse, vu l'article 324 du code des obligations, arrête:

I. — Champ d'application

Article premier

¹ Le contrat-type de travail pour le personnel sanitaire s'applique sur tout le territoire suisse.

² Il régit les conditions de travail, dès le quinzième jour de service, entre les établissements à caractère public ou privé, commercial ou d'utilité publique, qui se consacrent à soigner les malades (y compris les malades nerveux ou mentaux), les femmes en couche, les nourrissons et les enfants et, d'autre part, le personnel sanitaire (les infirmiers et infirmières libres diplômés et les sages-femmes ayant fait un apprentissage d'au moins deux ans).

³ En ce qui concerne le personnel sanitaire engagé expressément à titre temporaire, seuls s'appliquent, durant les six premiers mois de service, les articles 1^{er}, 4 à 8, 9, 5^e alinéa, 10 à 12, 19 et 20. Ensuite, les autres dispositions sont également applicables.

⁴ Le contrat-type est réputé exprimer la volonté des parties, en tant que celles-ci n'y dérogent pas par écrit. Même si elles n'ont pas été conclues en la forme écrite, les conventions antérieures à l'entrée en vigueur du contrat-type priment ce dernier lorsqu'elles sont plus avantageuses pour l'employé.

II. — Engagement et résiliation

Art. 2

Les deux premiers mois de service sont considérés comme une période d'essai. Celle-ci une fois écoulée, le contrat de travail est réputé conclu pour une durée indéterminée.

Art. 3

¹ Pendant la période d'essai, chaque partie peut dénoncer le contrat moyennant un congé de deux semaines donné pour la fin d'une semaine. Ensuite, le congé doit être signifié deux mois d'avance et pour la fin d'un mois.

² Il est interdit à l'établissement de résilier le contrat:

- a) Au cours des six premiers mois d'une incapacité de travail causée par la maladie ou par un accident;
- b) A cause ou au cours d'une période de service militaire obligatoire en Suisse (loi fédérale du 1^{er} avril 1949 restreignant le droit de résilier un contrat de travail en cas de service militaire).

III. — Droits généraux et obligations générales du personnel

Art. 4

¹ Il n'est pas permis d'exiger du personnel, surtout des infirmières, qu'il accomplisse des travaux dépassant ses forces physiques ou psychiques. Les nettoyages qui ne relèvent pas de la thérapie du travail ne rentrent point dans les obligations du personnel sanitaire.

² Des installations sanitaires fermées aux malades seront mises à la disposition du personnel.

³ L'établissement soutient et encourage les efforts que fait le personnel en vue de son perfectionnement général et professionnel.

Art. 5

¹ Le personnel doit exécuter de son mieux les tâches qui lui sont confiées et se conformer exactement aux instructions des médecins et supérieurs compétents. Il se soumettra aux règlements sur les soins à donner et à l'ordre intérieur.

² Le personnel manipulera soigneusement le matériel mis à sa disposition par l'établissement. Qui cause un dommage à l'établissement, intentionnellement ou par négligence grave, peut être astreint à le réparer.

³ Le personnel est tenu d'observer le secret professionnel (dont la violation est punissable en vertu de l'article 321 du code pénal).

IV. — Durée du travail et du repos. Vacances

Art. 6

¹ Que le travail se fasse de jour ou de nuit, sa durée hebdomadaire maximum est de cinquante-quatre heures.

² Cette durée pourra être portée à soixante heures, jusqu'à la fin de 1960, lorsqu'il sera impossible de la respecter en raison d'un manque de personnel.

³ En cas d'urgence ou d'affluence extraordinaire et imprévue de travail, le personnel est tenu d'accomplir du travail supplémentaire. Celui-ci sera compensé, dans les quatre mois, par des congés.

⁴ Au besoin, le personnel accomplira du service de nuit jusqu'à concurrence de six semaines consécutives. Après une période de service de nuit, il sera libéré de cette obligation pour une durée atteignant au moins le double du dernier service accompli. Il ne pourra être dérogé à cette règle qu'en cas d'urgence.

Art. 7

¹ Le personnel infirmier a droit, pour prendre ses repas, à des pauses d'une durée convenable et ininterrompue. Ces pauses ne sont pas comprises dans la durée du travail.

² Il a droit en outre à un repos nocturne ininterrompu de dix heures au moins. L'article 6, 4^e alinéa, est réservé.

³ De plus, le personnel aura chaque semaine un jour de repos de vingt-quatre heures consécutives. Ce jour doit tomber un dimanche une fois par mois, à moins qu'une pause de quatre heures ne soit accordée chaque dimanche. Est réservée, en ce qui concerne les établissements à caractère privé, la loi fédérale du 26 septembre 1931 sur le repos hebdomadaire.

⁴ Le personnel doit avoir la faculté d'assister au service divin.

L'infirmière doit être désintéressée, cela veut dire qu'elle ne peut, dans un service, monnayer individuellement ses soins: l'indigent doit être traité exactement comme les autres malades. Elle ne *peut accepter de gratification*, ce qui la ferait confondre avec le personnel subalterne à qui l'on donne des pourboires (cette interdiction est absolue en Belgique).

M. M. Bihet, présidente de l'I. C. N.
(« Morale professionnelle », p. 83.)

Art. 8

¹ Le personnel a droit à quatre semaines de vacances payées par année civile. Cette durée est portée à cinq semaines dès l'année où l'ayant droit a quarante ans d'âge et dix ans de service.

² Le personnel fortement exposé aux radiations ionisantes a droit à des vacances de cinq à six semaines.

³ Lorsque l'ayant droit entre en service après le début ou quitte l'établissement avant la fin de l'année civile, ses vacances sont réduites à due proportion. L'accomplissement d'un service militaire obligatoire ne réduit pas le droit aux vacances.

⁴ L'établissement fixe le début des vacances. Ce faisant, il tiendra compte autant que possible des vœux du personnel.

V. — Salaire

Art. 9

¹ Le salaire mensuel minimum est de 280 francs, et il sera de 300 francs dès le 1^{er} juillet 1959. Il s'augmente de 10 francs par année de service, jusqu'à ce qu'il atteigne 400 francs.

² Le personnel qui assume une responsabilité particulière ou dont on exige une formation ou des services spéciaux sera rémunéré en conséquence.

³ Les personnes qui subviennent entièrement ou en majeure partie à l'entretien d'un conjoint, d'enfants, de père, mère, frères ou sœurs, toucheront une allocation spéciale, proportionnée à leurs besoins et aux conditions locales.

⁴ La paye aura lieu chaque mois.

⁵ Le personnel temporaire a droit à un salaire minimum de 14 francs par jour.

Art. 10

¹ Le personnel a droit à une nourriture saine et suffisante, à une chambre individuelle parfaitement satisfaisante quant à l'hygiène, bien chauffable et pourvue d'une armoire fermant à clé, ainsi qu'au blanchissage du linge.

² L'établissement veillera à ce que le personnel de nuit soit particulièrement bien nourri et logé.

Art. 11

¹ Le personnel a droit, au minimum, à une indemnité de subsistance de 4 francs pour chaque jour de vacances ou de repos.

² L'occupant d'une chambre a droit à une indemnité de 1 franc par jour aussi longtemps que, d'entente avec l'établissement, il la laisse à la disposition de celui-ci.

³ En règle générale, les personnes mariées seront autorisées à loger hors de l'établissement. Les personnes auxquelles cette autorisation a été accordée ont droit, mensuellement et au minimum, à une indemnité de logement de 40 francs et, si elles ne sont pas nourries par l'établissement, à une indemnité de subsistance de 120 francs.

VI. — Examen médical, assurance en cas de maladie et d'accidents

Art. 12

¹ Le personnel sera examiné par un médecin lors de son entrée au service de l'établissement. Il s'agira, en particulier, d'un examen aux rayons X, de l'urine, du sang et des tests tuberculiniques. L'examen sera confié au médecin du personnel de l'établissement, à moins que l'intéressé ne se fasse examiner à ses frais par un autre médecin.

² L'état de santé du personnel sera contrôlé deux fois par an, et celui du personnel qui soigne des tuberculeux, chaque trimestre au moins.

³ Le personnel fortement exposé aux radiations ionisantes sera soumis à un contrôle médical conforme aux directives de l'Office fédéral de l'hygiène publique concernant la protection contre les radiations ionisantes.

⁴ Le personnel quittant l'établissement sera soumis, avant son départ, à un examen médical identique à celui que prescrit le 1^{er} alinéa. Le résultat en sera communiqué à l'intéressé et ce dernier recevra, le cas échéant, les soins nécessaires.

Art. 13

¹ Le personnel conclura une assurance-maladie couvrant les frais de guérison même en cas de tuberculose.

² Les cotisations de cette assurance seront supportées, à parts égales, par l'établissement et le personnel.

Art. 14

¹ L'établissement assurera le personnel, contre les accidents professionnels et non professionnels, selon les normes suivantes :

- a) A raison de 2000 francs au moins pour les frais de guérison, s'ils ne sont pas couverts par l'assurance-maladie ;
- b) Pour un capital en cas de mort, celui-ci devant s'élever à 6000 francs, lorsque l'assuré est célibataire, et à 15 000 francs s'il s'agit d'un assuré marié, veuf ou divorcé ayant de la descendance ;
- c) Pour une indemnité égale à mille fois le salaire journalier (compte tenu des prestations en nature), en cas d'invalidité totale.

² Les primes de ladite assurance sont à la charge de l'établissement, en ce qui concerne les accidents professionnels, et à la charge de l'assuré, en ce qui concerne les accidents non professionnels.

VII. — Prestations de l'établissement en cas d'empêchement de travailler

Art. 15

¹ Le personnel incapable de travailler par suite d'une maladie ou d'un accident survenu sans sa faute, ou en raison d'un service militaire obligatoire, a droit au salaire en espèces ; s'il n'y a pas communauté domestique, il sera indemnisé con-

formément à l'article 11, 3^e alinéa, pour les prestations en nature qu'il n'aura pas perçues; le salaire et l'indemnité lui sont dus pour une période minimum de:

- 1 mois, au cours de la 1^{re} année de service;
- 2 mois, s'il a 1 à 2 ans de service;
- 3 mois, s'il a 2 à 5 ans de service;
- 4 mois, s'il a 5 à 10 ans de service;
- 5 mois, s'il a 10 à 15 ans de service;
- 6 mois, s'il a plus de 15 ans de service.

² Relativement au personnel féminin, est réputé service militaire obligatoire celui qui doit être accompli en vertu de l'arrêté de l'Assemblée fédérale du 18 septembre 1952 concernant les services des complémentaires.

Art. 16

¹ Lorsqu'il y a communauté domestique, le personnel incapable de travailler par suite d'un accident survenu sans sa faute a droit à l'entretien, soins et traitement médical compris:

- durant 1 mois, au cours des 3 premiers mois de service;
- durant 2 mois, s'il a 3 à 12 mois de service;
- durant 3 mois, s'il a 1 à 2 ans de service;
- durant 4 mois, s'il a 2 à 3 ans de service;
- durant 5 mois, s'il a 3 à 4 ans de service;
- durant 6 mois, s'il a plus de 4 ans de service.

² Le personnel devant être hospitalisé ou suivre une cure a droit, durant les laps de temps fixés au 1^{er} alinéa, à une chambre à un ou deux lits dans la division commune d'un hôpital public ou d'un sanatorium public. Si l'employeur assure lui-même le traitement ou la cure indiqués médicalement, le personnel a droit à une chambre à un ou deux lits.

Art. 17

¹ Pour le temps durant lequel l'établissement paie le salaire au personnel incapable de travailler, le soigne et l'entretient lui-même, les prestations de l'assurance-maladie ou de l'assurance-accidents lui reviennent. Toutefois, il n'a droit aux indemnités journalières que s'il a contribué, à raison de 50 pour cent au moins, au paiement des cotisations ou des primes.

² L'assuré supporte la quote-part statutaire des frais de guérison.

VIII. — Institutions de prévoyance pour la vieillesse et pour le cas d'invalidité

Art. 18

¹ Abstraction faite de la cotisation légale destinée à l'assurance-vieillesse et survivants, l'établissement et le personnel pourvoient, chacun à raison de 6 pour cent du salaire à considérer pour ladite assurance, à une assurance complémentaire en cas de vieillesse et d'invalidité.

² Cette dernière œuvre de prévoyance peut être réalisée par la propre caisse de pension de l'établissement, par une caisse centrale de pension, par une assurance individuelle ou une assurance de groupe, ou encore, si l'assurance est impossible, par un système d'épargne.

³ L'établissement veillera au bon fonctionnement de l'institution de prévoyance. Il peut déduire du salaire le montant destiné à payer la cotisation du personnel et le remettre à l'institution.

IX. — Dispositions réservées. Entrée en vigueur

Art. 19

¹ Les prescriptions de droit public sont réservées.

² Les points que le présent contrat-type ne règle pas sont régis par le code des obligations.

Art. 20

¹ Le présent contrat-type entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1957.

² A cette dernière date seront abrogés l'arrêté du Conseil fédéral du 16 avril 1947 ¹ établissant un contrat-type de travail pour le personnel sanitaire et celui du 24 septembre 1948 ² concernant l'application aux sages-femmes du contrat-type de travail pour le personnel sanitaire.

Berne, le 17 décembre 1956.

Au nom du Conseil fédéral suisse:
Le président de la Confédération,
Feldmann

Le chancelier de la Confédération,
Ch. Oser

¹ RS 8, 265.

² RO 1949, 998.

ASID

« La lumière et l'air guérissent, le repos aussi. Mais cependant, le meilleur des baumes est celui que répand un cœur généreux. »
Theodor Fontane.

Chers infirmières et infirmiers,

Nous apprenons avec plaisir que les vœux de Noël que l'ASID a envoyés à ses membres âgés et malades, ont rencontré le meilleur accueil. Chacun a exprimé sa joie d'avoir reçu ce témoignage de l'esprit de solidarité qui règne dans la grande famille des infirmières.

Maintenant, c'est nous qui voulons remercier cordialement les donateurs et les donatrices. Grâce à eux, nous avons pu dispenser un peu de lumière et de joie au cœur des infirmières solitaires.

Nos remerciements s'adressent en particulier aux jeunes infirmières qui ont pris la peine d'envoyer un message de Noël — lettre ou carte peinte — et à celles qui nous ont aidé à préparer les petits paquets.

Elsa Kunkel.

Nous avons aussi le plaisir de remercier chaleureusement la Maison Hoffmann-La Roche à Bâle — maison mondialement connue — de nous avoir fait, cette année encore, le don si généreux du petit « Ami vert ». Aucun de nos membres ne pourrait plus se passer de cet agenda, qui

lui sert de seconde mémoire et où il trouve tant de renseignements utiles. Ce petit livre est précieux à tous points de vue et se fait apprécier chaque année davantage. E. K.

Le sommeil

Par A. Fleisch ¹

(Suite et fin)

*Père du doux repos, sommeil, père du songe,
Maintenant que la nuit d'une grande ombre obscure,
Fait à cet serein humide couverture,
Viens sommeil désiré, et dans mes yeux te plonge.*
Pontus de Thyard (1521 - 1605).

Troubles du sommeil

Après avoir examiné les symptômes caractéristiques du sommeil, son essence et sa naissance, abordons les troubles du sommeil qui sont excessivement fréquents chez l'homme. C'est un chapitre sans gloire pour la médecine, car le moyen pour guérir les insomnies n'est pas encore trouvé. Les cas sont rares où il existe un besoin anormal de sommeil. Cette forme morbide se trouve le plus fréquemment dans les cas de maladie du sommeil, maladie infectieuse très rare. Je vous rappelle à ce propos que toutes les inflammations du cerveau et des méninges, donc les méningites, font naître un besoin accru de sommeil. Souvent le sommeil devient alors tellement profond qu'il se rapproche d'un état de narcose. Certaines substances toxiques produites par une fièvre intense, ou retenues dans l'organisme par suite d'une insuffisance des reins, peuvent aussi provoquer un état somnolent qui se place entre le sommeil et la narcose. Dans tous ces cas, le sommeil anormalement long et profond n'est qu'un des symptômes d'une maladie caractérisée.

Quittons ces états maladifs, et parlons des individus bien portants qui ne se plaignent que d'un besoin accru de sommeil. 10 voire 12 heures de sommeil ne leur suffisent pas pour qu'ils puissent se réveiller spontanément. Disons tout d'abord que le besoin de sommeil varie fortement d'un individu à l'autre. Le nourrisson a besoin de 20 à 22 heures de sommeil, l'enfant, selon l'âge, de 10 à 12 heures, en moyenne,

¹ Le Dr A. Fleisch, professeur de physiologie à la Faculté de médecine de l'Université de Lausanne, vient d'être élu membre correspondant de la Société de biologie de Paris. Nous lui présentons nos félicitations.

La rédaction des textes français.

mais les écarts individuels sont grands. Il y a des adultes qui pendant des années ne dorment que 6 heures et qui s'en trouvent à merveille; d'autres ont besoin de 10 heures ou même davantage. Il n'y a là rien d'anormal, c'est le fait de la variation biologique, au même titre que les variations qui existent d'un individu à l'autre, par exemple, quant à la taille et à la quantité de nourriture qu'il lui faut. Un besoin de sommeil anormalement long ne persiste, du reste, pas très longtemps; au bout de quelques semaines ou de quelques mois, cette phase de sommeil prolongé fait place à une phase de sommeil abrégé. Il ne faut donc pas s'inquiéter si l'on éprouve le besoin de dormir 12 heures ou même davantage, mais plutôt se féliciter de ce que cette récupération, par laquelle le corps et l'esprit sont ménagés, soit de si longue durée. Le revers de la médaille, c'est-à-dire le sommeil abrégé, apparaîtra probablement plus tard. Si, donc, quelqu'un éprouve un besoin accru de sommeil, le seul conseil qu'il convienne de lui donner, c'est de s'accorder le temps nécessaire à la satisfaction de ce besoin.

Les cas pathologiques beaucoup plus fréquents, par contre, sont ceux qui s'accompagnent d'une diminution de la quantité et de la qualité du sommeil et peuvent aller jusqu'à l'insomnie persistant pendant un certain temps. En partie, ce sont des facteurs extérieurs qui peuvent en être la cause, tels que le bruit, une température anormale, le foehn ou siroco, le climat d'altitude, l'éclairage dans les pays du Nord, un changement de climat; en partie, ce sont des maladies organiques qui toutes, mais surtout les maladies du cœur, peuvent occasionner des troubles du sommeil, et cela particulièrement dans les cas où des douleurs rendent impossible l'élimination des irritations. Dans la plupart des maladies mentale il y a, en règle générale, des troubles du sommeil au début ou dans le cours ultérieur de la maladie.

Des troubles très répandus sont les troubles du sommeil soi-disant « nerveux », dont se plaignent la plupart des nerveux, et qui reviennent toujours aussi chez des personnes par ailleurs bien portantes, mais facilement excitable. Toute excitation psychique, qu'elle soit de nature triste ou joyeuse, des efforts intellectuels intenses, du surmenage, une fatigue intense, voire même un travail intellectuel ou quelque méditation intéressante le soir, peut occasionner des troubles du sommeil et même l'insomnie. Pour ces personnes facilement excitable les habitudes de notre civilisation sont autant de poisons. Au lieu de rester le soir tranquille à la maison, on sort, on va en société, au théâtre, au cinéma, et l'on rentre fatigué physiquement, mais stimulé intellectuellement. Quand, dans ces conditions, on se met au lit, le cerveau continue à travailler, ce qui chasse le sommeil. Si on ne parvient pas à s'endormir, on s'excite encore davantage, et l'on en arrive ainsi

au cercle vicieux qui voici: parce qu'on est stimulé, on ne trouve pas le sommeil, et parce qu'on ne le trouve pas, on est de plus en plus excité.

Ces personnes ne peuvent retrouver le sommeil normal réparateur qu'en s'abstenant de boire du café ou du thé le soir, en évitant le soir les divertissements et les entretiens excitants. Je sais qu'il est fort difficile pour les intellectuels — qui sont surtout atteints d'insomnie — d'arrêter la machine cérébrale à l'heure voulue. De même qu'un souci ou une joie intense tient le cerveau éveillé, de même le travail intellectuel en fait autant. L'ouvrier peut quitter son travail à une heure déterminée et en être débarrassé. L'intellectuel a beau le quitter, il en sera poursuivi, car on ne peut pas chasser les idées, qui, elles, reviennent constamment à la charge, nous obsèdent et chassent le sommeil.

Thérapeutiques

Pour toutes les personnes souffrant d'insomnie, ce qui s'impose, c'est un genre de vie très strict, régulier et observé avec persévérance. En voici les règles: Eviter après le souper les divertissements, les entretiens excitants et aussi le travail intellectuel intéressant. Par contre, on peut lire les journaux ou quelque livre délassant. Il est de grande importance de se coucher autant que possible à la même heure, avant minuit. Il est tout à fait impossible de commander le sommeil par un acte de la volonté. Bien au contraire, la volonté intense de s'endormir est plutôt de nature à éloigner le sommeil; mais ce que nous pouvons faire par notre volonté, c'est de créer des conditions favorables au sommeil. Pour créer ces conditions favorables, il faut observer les règles suivantes: Aussitôt couché, cesser toute activité intellectuelle, ne plus réfléchir à aucun problème, ne pas penser aux événements de la journée, surtout pas aux événements ayant un caractère soit joyeux, soit triste. Comme notre cerveau, tant qu'il est éveillé, ne peut jamais rester inactif, on ne peut pas en chasser toutes les pensées, il faut donc occuper le cerveau de pensées qui soient de nature à le tranquilliser. Pour cela, chacun recourra à une pensée préférée: l'un comptera le nombre de respirations, en recommençant toujours dans le cas où sa pensée s'égare sur quelque autre sujet. Un autre pense à une promenade dans une forêt. Il voit un arbre, s'avance vers un autre, remarque ici un petit sapin, là un vieux chêne, et encore des arbres et toujours des arbres. Ces images monotones chassent les idées excitantes et conduisent insensiblement au sommeil. Quelque fois il peut être aussi utile de se remémorer un rêve qu'on a fait, pour glisser de cette manière dans le pays des rêves. Si par ces moyens on ne parvient pas à chasser les idées obsédantes, on peut aussi recourir au procédé qui consiste à imaginer

quelque discussion sur un sujet tout à fait anodin, ou bien lire un livre difficile et ennuyeux. Si, en dépit de tout, l'agitation intérieure ne disparaît pas, il est parfois préférable d'allumer, de se promener dans l'appartement, et de renouveler les tentatives un quart d'heure plus tard. Comme l'insomnie est due souvent au surmenage, un excellent moyen de retrouver son sommeil consiste à quitter son travail habituel, à aller prendre des vacances à la campagne ou à la montagne.

Il ne faut pas faire fi non plus des nombreux remèdes de bonne femme pour procurer le sommeil. Parmi ces remèdes, je vous rappelle : un verre de bière, une tasse de tisane, un verre d'eau sucrée, un fruit. Grâce à l'un de ces remèdes on parvient souvent à surmonter l'obstacle.

Comme il a été reconnu qu'une nuit d'insomnie, même partielle, est plus nuisible qu'un soporifique, l'usage des soporifiques s'est largement répandu ces dernières 30 années. Il existe aujourd'hui toute une série de soporifiques vraiment bons.

Beaucoup de personnes tourmentées par les insomnies ont, cependant, horreur de prendre des calmants et des soporifiques. Ils prétendent qu'une fois accoutumé à ces remèdes, on ne peut plus s'en débarrasser. Cela n'est vrai que dans les cas extrêmes, mais il est tout aussi vrai qu'une fois accoutumé à l'insomnie, on ne peut plus s'en débarrasser non plus. Il vaut donc mieux combattre le mal à ses débuts.

Mesdames, Messieurs, je ne vous conseille nullement de prendre régulièrement des soporifiques, de vous habituer à ces remèdes, mais il est de fait que la vie que notre civilisation nous impose n'est pas une vie normale. Nous ne vivons plus la vie paisible, calme, que connaissent nos aïeux ; nous sommes trop bousculés, pressés, agités, surchargés de besognes, et vivons dans un état de tension presque constante. Cette vie n'est pas normale, n'est pas physiologique, elle nous use trop. Et n'oublions pas que l'artériosclérose et la sclérose coronaire, ces maladies de vieillesse, deviennent de plus en plus fréquentes, et que, sans aucun doute, les soucis, l'excitation, le travail de nuit sont des facteurs qui favorisent ce vieillissement prématuré de notre organisme. En employant des bromures pour nous calmer, ne prenant de temps à autre des soporifiques pour nous procurer le sommeil réparateur, nous ne retrouvons pas seulement notre capacité entière de travail, mais nous retardons aussi l'apparition des troubles de la sénilité. Il ne faut certes pas s'habituer à prendre régulièrement des soporifiques et à en augmenter de plus en plus les doses, mais le fait de prendre de temps en temps une demi-tablette ou une tablette entière pour vaincre une insomnie isolée ou celui de prendre un soporifique pendant quelques jours consécutifs afin de rompre une période d'insomnie qui est en train de se prolonger n'est point nuisible, mais bien plutôt favorable à la santé.

Croix-Rouge suisse

L'exposition « *L'infirmière* » sera présentée du 2 au 10 février 1957 à *Schüpflheim*, dans la salle de gymnastique de l'école; du 15 au 24 février 1957, à *Willisau*, au *Pfarreiheim*.

Associations et écoles

Communiqué de l'Ecole des infirmières du Bon Secours, Genève

Afin de permettre aux infirmières et infirmiers diplômés, jeunes et anciens, d'assumer toujours mieux leurs responsabilités professionnelles, d'être à même de donner des soins complets aux malades et de pouvoir répondre à l'appel de la Défense civile en temps de paix et de guerre, l'Ecole d'infirmières du Bon Secours, à Genève, organise pour le printemps 1957 un programme de perfectionnement. Celui-ci sera donné à l'intention des infirmières et infirmiers diplômés occupant des postes dans le canton de Genève, ou ayant l'intention de venir y travailler.

Cours I. — Journée d'étude

Ce cours est destiné à des infirmières chefs de services et à leurs adjointes et sera répété une fois à une semaine d'intervalle.

Date: jeudi 28 mars — mercredi 3 avril. Inscription jusqu'au 15 mars. Finance: fr. 5.—.

Cours II. — Comment se rendre utile dans la profession aujourd'hui

Ce cours d'actualisation des connaissances est destiné aux infirmières de toute école, désireuses de se remettre au courant des techniques modernes et des tendances actuelles des soins infirmiers.

Durée et date: 1 journée d'orientation: 1^{er} mai, 7 après-midi, les mercredis du 8 mai au 19 juin. Inscription: jusqu'au 1^{er} mars. Finance: fr. 20.—. Nombre de participants: 12 à 14.

Cours III. — Tendances nouvelles des soins infirmiers

Ce cours est destiné à des infirmières hospitalières et à des infirmières visiteuses. Il leur offrira l'occasion de rechercher en commun les moyens d'améliorer la coordination des services de soins infirmiers dont elles s'occupent.

Durée et date: du 6 au 11 mai (à plein temps). Inscription: jusqu'au 15 avril. Finance: fr. 20.—. Nombre de participants: 8 à 10.

L'enseignement se fera sous forme d'exposés, de séminaires, de travail en groupe et d'étude personnelle.

Ecole Croix-Rouge de perfectionnement pour infirmières

Cours pour infirmières-chefs d'étages à Lausanne

Cours 7: 29 avril au 11 mai; **cours 8:** 13 mai au 25 mai. Délai d'inscription: 15 avril. Ecolage: fr. 60.—.

Pour les formulaires d'inscription, les programmes de cours et autres renseignements s'adresser au secrétariat de l'Ecole de perfectionnement pour infirmières, Le Verger, 2, chemin de Montcalme, Lausanne, téléphone (021) 23 20 60.

Association des infirmières de La Source

Admissions: Mesdames Marie-Louise Merz-Deutsch et Paulette Robert-Matile. Mesdemoiselles Simone Reguin, Françoise Martin, Janine Marmier, Nelly Béguin, Violette Bernard, Marie-Thérèse Buffat, Renée Juvet.

Association des infirmières du Bon Secours

Admissions: Yvette Yutzet et Ursula Hürlimann.

Section vaudoise de l'ASID

Le taux de cotisation 1957 est augmenté de fr. 3.—; donc fr. 27.—: fr. 21.— et fr. 6.— pour la Maison de retraite. *La caissière.*

Groupeement vaudois des infirmières et infirmiers de l'ASID

Aux infirmières, infirmiers et associations membres du G. V. I.

L'assemblée générale aura lieu le samedi, 23 mars 1957, au **Restaurant du Théâtre, salon rose.** — *Ordre du jour:* 1° Procès-verbal de l'assemblée générale du 7 avril 1956. 2° Rapport de la présidente. 3° Comptes et rapport des vérificateurs. 4° Elections statutaires. 5° Le contrat collectif. 6° Divers. 7° Entretien sur la revalorisation de la profession.

Les associations et membres du G. V. I. voudront bien se faire représenter à l'assemblée générale et veiller à la participation des délégués auxquels les statuts leur donnent droit.

La présidente: *M. Perrotet.*

La secrétaire: *E. Golay.*

Echos et nouvelles

Study Course

Le Conseil national des infirmières de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord organise à nouveau un cours de perfectionnement qui aura lieu à Londres du 17 au 22 juin. En plus, des conférences sur les soins infirmiers en général, les soins aux malades nerveux et mentaux et sur la poliomyélite, des visites culturelles sont prévues. Prix 12 Livres sterling. Le programme détaillé sera envoyé ultérieurement aux intéressées. S'annoncer jusqu'au 20 février au Secrétariat de l'ASID, Kreuzstrasse 72, Zurich 8/32.

Commission d'études de la Veska, de l'ASID et de la C. R. S.

Mademoiselle Alice Hebeisen, infirmière au Bürgerspital de Bâle, a été désignée par la Commission d'études pour faire partie de l'équipe de M. Goddard (Grande-Bretagne) aux fins de se familiariser avec les méthodes d'analyse du travail dans les hôpitaux. L'enquête se fait dans différents hôpitaux d'Ecosse.

Nous rappelons que M. Goddard est l'auteur du célèbre rapport connu sous le nom du « Nuffield Report ». *Le travail des infirmières dans les salles d'hôpital* (The work of nurses in Hospital Wards).

Alliance suisse des Samaritains

Cours d'instruction pour infirmières et infirmiers diplômés

L'Alliance suisse des Samaritains a organisé l'automne dernier à Zurich des cours d'instruction pour infirmières et infirmiers diplômés qui ont eu d'excellents résultats. Ce succès a encouragé le Comité central à organiser un cours similaire en Suisse romande également. Ce dernier est prévu du 4 au 6 avril 1957 à Lausanne et a pour but de familiariser les participants avec les nouvelles méthodes d'enseignement. En voici le programme :

- 1° Introduction par un membre du Comité central.
- 2° Partie théorique par un médecin.
- 3° Manière d'enseigner, par le prof. Dr Hans Aebli, de Zurich, actuellement professeur à l'Institut psychologique de l'Université de Sarrebruck.
- 4° Exercices pratiques sous la direction d'une infirmière-chef.

L'Alliance suisse des Samaritains prend à sa charge :

- a) les frais de billet 2^e classe ;
- b) les frais de logement et d'entretien.
Elle accorde en outre :
- c) une indemnité journalière de fr. 10.— ;
- d) une contribution à la perte de salaire, si les participants ne peuvent pas se libérer pour ces trois jours (ou s'ils ne peuvent pas prendre ces trois jours comme vacances). Dans ces cas, une demande doit être adressée aux employeurs (hôpitaux, communes, œuvre de l'infirmière-visiteuse).

Les infirmières et infirmiers qui ont déjà donné des cours selon le règlement de la Croix-Rouge suisse et de l'Alliance suisse des Samaritains, ou qui seraient disposés à en donner en collaboration avec les sections de samaritains, sont priés de s'inscrire auprès du Secrétariat général de l'Alliance suisse des Samaritains, Martin-Disteli-Strasse 27, à Olten, jusqu'au 15 mars au plus tard. Le nombre des participants est limité. Les intéressés seront renseignés, en temps opportun, directement par le Secrétariat général.

Rédaction: M^{lle} Anna de Segesser, Hirschmattstrasse 11, Lucerne, téléphone 3 22 45.
Rédactrice-adjointe responsable du texte français: M^{lle} Renée Jaton, 1, Pt. Bessières, Lausanne. Téléphone 23 79 59.

Impression, édition et service d'annonces: Imprimerie Vogt-Schild S. A., Soleure, téléphone 2 64 61, compte de chèques postaux Va 4.

Abonnement: six mois fr. 3.50, une année fr. 5.—; étranger fr. 6.50; prix du numéro 50 ct.

Délai: les textes doivent parvenir à la rédaction le 23 de chaque mois au plus tard.
Pour les annonces, s'adresser à l'Imprimerie Vogt-Schild S. A., Soleure. *Délai d'envoi:* le 3 de chaque mois.

Les manuscrits adressés à la rédaction, sans frais de port pour le retour, ne seront pas renvoyés.

La rédaction se réserve de faire le compte-rendu des livres qu'on lui envoie.

Changements d'adresse: Prière d'en informer immédiatement l'Imprimerie Vogt-Schild S. A., Soleure, et d'indiquer en même temps que la nouvelle, l'ancienne adresse.

Gesucht

tüchtige, jüngere

Operationsschwester

an die chirurg. Abteilung der Kinderklinik Basel.

Bewerberinnen wollen sich melden bei Prof. R. Nicole

Wir suchen für die medizinische Abteilung des Stadtsitals Waid Zürich und für die chirurgische Klinik des Kantonssitals Zürich

1 oder 2 dipl. Krankenschwestern

als Ferienvertretung. Reguläre Anstellung eventuell möglich. Antritt nach Uebereinkunft. Ebenso suchen wir für den chirurgischen Operationssaal des Kantonssitals Zürich

1 oder 2 dipl. Schwestern als Ferienvertretung

Kenntnisse im Operationssaaldienst erforderlich. Antritt baldmöglichst. Nähere Auskunft erteilt Oberin M. Lüssi, Gloriastrasse 14, Zürich 6.

Das Bezirkskrankenhaus Herisau sucht für sofort oder später tüchtige,

diplomierte Krankenschwester

Das Gehalt und die Arbeitsverhältnisse entsprechen den heutigen allgemein üblichen Bedingungen. Anmeldungen mit Foto sind an die Oberschwester erbeten.

Das vergrößerte und renovierte Bezirksspital Aarberg (Berner Seeland) sucht

2 dipl. Krankenschwestern

Besoldung, Freizeit und Ferien sind gesetzlich geregelt. Nette Unterkunft ist vorhanden. Offerten mit Referenzen sind zu richten an die Oberschwester des Spitäles.

Die Bernische Heilstätte Heiligenschwendi sucht für sofort oder nach Uebereinkunft

1 Schwester für den Operationssaal dipl. Schwestern für die Abteilung

Bedingungen nach dem neuesten Normalarbeitsvertrag. Offerten richte man an die Oberschwester.

Bezirksspital im Kanton Bern sucht für sofort oder nach Uebereinkunft

diplomierte Krankenschwester

Offerten unter Chiffre 2763 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Gesucht zu baldmöglichstem Eintritt in Privatklinik Bircher-Benner, Keltenstrasse 48, Telefon (051) 32 68 90,

jüngere, dipl. Krankenschwester

gewandt in Sprachen und persönlichem Umgang. Offerten mit Foto und Zeugnisabschriften an obige Adresse.

Wir suchen

dipl. Krankenschwestern

als Ferienvertretung. Eintritt nach Uebereinkunft. Nähere Auskunft erteilt die Verwaltung des Rhätischen Kantons- und Regionalsitals Chur, Telefon 2 18 61.

Bei hartnäckigen Schmerzen

neuralgischer, rheumatischer oder arthritischer Art, Nerven-, Glieder- und Gelenkschmerzen hilft Melabon. Es fördert die Ausscheidung, löst Gefässkrämpfe, beruhigt die Nerven und beseitigt Entzündungen. Auf dieser vielseitigen Wirkung beruht der rasche und gründliche Erfolg. Melabon ist ärztlich empfohlen, gut verträglich, ange-

nehm einzunehmen und auch für empfindliche Organismen geeignet. Erhältlich bei Ihrem Apotheker.

Verlangen Sie jedoch ausdrücklich

Melabon

Im Stadtspital Waid, Zürich, sind auf Frühjahr/Sommer 1957 einige Stellen von

dipl. Krankenschwestern

für die Pflege chronisch Kranker zu besetzen. Offerten mit kurzem Lebenslauf, Zeugniskopien, Referenzadressen und Foto sind zu richten an den Verwalter des Stadtspitals Waid, Zürich 10/37, der über die Anstellungsbedingungen gerne Auskunft erteilt. Telefon (051) 42 12 00.

Gesucht in katholisches Krankenhaus

dipl. Krankenschwester

im Alter bis zu 32 Jahren, für sofort oder nach Uebereinkunft. Gehalt nach NAV, ge-regelte Freizeit. Offerten mit Lichtbild und Zeugnisabschriften sind erbeten an die Oberschwester des Bezirks-Krankenhauses Laufenburg AG.

Kantonsspital Schaffhausen. Wir suchen als Ferienablösung mit eventueller spätern festen Anstellung

2 tüchtige dipl. Krankenschwestern

Anmeldungen mit Zeugnissen und Foto sind zu richten an Oberschwester Alwine Blumer.

L'Hôpital de Landeyeux (Val-de-Ruz) cherche pour le mois de mars, une

infirmière diplômée

S'adresser à la direction de l'hôpital.

Wir suchen auf das Frühjahr

2 dipl. Krankenschwestern

für Ferienablösung, eventuell Dauerstellung. Offerten werden erbeten an die Verwaltung des Kreisspitals Rüti ZH.

Gesucht in vorwiegend chirurgische Praxis Nähe Berns

diplomierte Krankenschwester

Laborkenntnisse, Maschinenschreiben nicht unbedingt notwendig. Interne Stelle. Offerten mit Bild und Angabe frühestem Eintrittsdatum erbeten an Dr. med. Willy Hunziker, Belp BE, Telefon (031) 67 51 26.

Gesucht tüchtige, selbständige

Krankenschwester

und gut ausgebildete

klinische Laborantin

Eintritt: Ende April. Saisonschluss: Ende Oktober. Gute Besoldung. Anfragen sind zu richten an: Kuranstalt Mammern, Thurgau.

Gesucht per sofort oder nach Uebereinkunft:

1 Schwester für medizinische Abteilung

1 Schwester für allg. Krankenpflege und Narkosediens

1 Säuglingsschwester

Anstellungsbedingungen gemäss Normalarbeitsvertrag.

Bezirksspital Rheinfelden.

Grösseres Landspital im Kanton Zürich
sucht für ihre Wöchnerinnen- und Säug-
lingsabteilung

dipl. Wochen-Säuglingsschwester

Eintritt anfangs März oder April oder auch
nach Uebereinkunft. Schriftliche Offerten
mit Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen
unter Chiffre 2778 Bl. an den Rotkreuz-
Verlag, Solothurn.

On cherche une

infirmière diplômée

pour partager le travail de soins aux ma-
lades à domicile avec deux collègues. Jolie
maison et employée de maison. Vacances
régulières et engagement selon contrat de
travail. Offres et références au Dispensaire
de Neuchâtel, 22, rue Fleury.

Gesucht tüchtige,

diplomierte Schwester

als Ferienablösung für sofort oder nach
Uebereinkunft. Eventuell Dauerstelle. Offer-
ten sind zu richten an die Oberschwester,
Spital St-Imier.

Gesucht für vorwiegend intern-medizinische
Praxis in Zürich tüchtige, zuverlässige

Praxishilfe

mit Kenntnissen in den üblichen Labor- und
Schreiarbeiten. Stellenantritt und Gehalt
nach Uebereinkunft. Offerten unter Chiffre
2775 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Gesucht für sofort jüngere,

dipl. Krankenschwester

zur Leitung der internen Krankenstation in
grösserem Altersheim der Stadt Zürich
(Pfrundhaus). Besoldung und Freizeit nach
städtischem Gehaltsregulativ. Offerten mit
Zeugnissen erbitten wir direkt an die
Pfrundhausverwaltung, Zürich 1, Leonhard-
strasse 18, Telefon (051) 28 34 03.

Wir suchen für unser Krankenhaus

1 oder 2 dipl. Krankenschwestern

als Ferienvertretung, eventuell zur regu-
lären Anstellung. Ebenso

1 oder 2 dipl. Schwestern

für den Operationssaal. Antritt nach Ver-
einbarung. Im weitem ist für 1. Mai 1957
der

Röntgenlehrposten

in unserem Hause neu zu besetzen. Für
Schwestern günstige Bedingungen. Nähere
Auskunft erteilt Oberin M. Lüssi, Kranken-
haus vom Roten Kreuz, Gloriastrasse 14,
Zürich.

Gut ausgebildete

Narkoseschwester

sucht passende Stelle in grösseren Spital.
Eintritt frühestens 1. April 1957. Offerten un-
ter Chiffre 2777 Bl. an den Rotkreuz-Verlag,
Solothurn.

Einwohnergemeinde Ins

Stellenausschreibung

Zufolge Demission der bisherigen Stellen-
inhaberin wird die Stelle der

Gemeindekrankenschwester

für das Gebiet der Einwohnergemeinde Ins
(ca. 2000 Einwohner) zur Neubesetzung
ausgeschrieben. Gut bezahlte Dauerstelle.
Personalfürsorge. Amtsantritt sofort.

Bewerberinnen, welche sich für den
Dienst als Gemeindekrankenschwester, ver-
bunden mit weiteren fürsorglichen Dien-
sten, interessieren, wollen ihre Offerte mit
Foto, Zeugnissen und Referenzen, unter
Angabe ihrer bisherigen Tätigkeit richten
an den Präsidenten der Fürsorgekommis-
sion, Herrn Pfarrer Wittwer, Ins.

Fürsorgekommission Ins.

Gesucht wird

junge Operationsschwester

mit Narkosekenntnissen, in guteingerichteten
Operationssaal. Anstellungsbedingungen nach
NAV. Offerten sind zu richten an die Direk-
tion des Bezirksspitals Moutier (J. B.).

Zur Bekämpfung von Kopfweh
Migräne
Zahnweh

Rheuma-Schmerzen

Erkältungserscheinungen

Monatsschmerzen

Contra-Schmerz

das altbekannte, bewährte Mittel, welches Magen,
Darm und die übrigen Organe schont

DR. WILD & CO., BASEL

An der Zürcher Heilstätte für Lungen- und extrapulmonale Tuberkulosen in Davos-Clavadel sind mit der Wiedereröffnung der renovierten medizinischen Abteilung im Laufe des Monats Juni einige

Schwesternposten

neu zu besetzen. Anstellungsbedingungen nach neuem NAV. Unterkunft in neu eingerichtetem Personalhaus, geregelte Arbeits- und Freizeit. Offerten an die Oberschwester.

Gesucht auf 15. März oder später von Spezialarzt in Zürich

Praxis-Schwester

evtl. Arzt-Gehilfin. Beherrschung der einfachen Labor-Arbeiten, Stenographie und Maschinenschreiben Bedingung. Röntgen-Kenntnisse (Diagnostik) erwünscht. Stelle extern oder intern, geregelte Freizeit. Offerten unter Chiffre H 6547 Z an Publicitas Zürich 1

Gesucht für unsere Krankenabteilung eine Tochter als

Schwesternhilfe

Anmeldungen mit Zeugnissen und Gehaltsansprüchen an Verpflegungsanstalt Friesenberg, Bern.

Gesucht zu baldigem Eintritt zuverlässige, kinderliebende

Krankenschwester

als Praxishilfe in Allgemeinpraxis. Dr. med. W. Käppeli, Sursee, Telefon (045) 4 14 56.

Gesucht in Landspital Nähe Zürichs tüchtige

Oberschwester

Gehaltsverhältnisse, Arbeits-, Frei- und Ferienzeit sind geregelt. Gut ausgewiesene Bewerberinnen, die einen verantwortungsvollen Dauerposten suchen, mögen ihre ausführliche Offerte mit Angabe der bisherigen Tätigkeit und Referenzen einsenden unter Chiffre 2774 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Infolge Verheiratung der bisherigen Gemeindeschwester, ist die Stelle als

Gemeindekrankenschwester

in der evangelischen Kirchgemeinde Rorschach per 1. April 1957 neu zu besetzen. Günstige Anstellungsbedingungen. Zuschriften sind erbeten an den Aktuar der Evangelischen Kirchgemeinde Rorschach, K. Brüsweiler, Friedenstr. 5, Rorschach.

Das «Werk der Gemeindeschwestern vom Roten Kreuz» in Basel hat, infolge Rücktrittes aus Altersgründen, die Stelle einer

Gemeindeschwester

neu zu besetzen. Die Anstellungsbedingungen sowie Auskünfte über geregelte Freizeit und Altersfürsorge sind beim Präsidenten, Pfr. P. Kaiser, Claragraben 43, Basel, zu erfahren, der auch die Anmeldungen entgegennimmt.

Das Sanatorium Walenstadtberg sucht 6—8

Krankenschwestern

da die bisher tätigen Diakonissen im eigenen Krankenhaus benötigt werden, weshalb der Vertrag gekündigt wurde. Offerten mit Angabe der bisherigen Tätigkeit, der Personalien und der Gehaltsansprüche sind zu richten an die Verwaltung des Sanatoriums Walenstadtberg SG.

Gesucht für Bad Schinznach AG

1 Schwester und 1 Schwesternhilfe

für März - November.

1 Schwester

für Mai - September. Geregelte Arbeits- und Freizeit. Anmeldungen mit Zeugniskopien, Foto und Gehaltsansprüchen an Dr. Heinemann, Chefarzt, Bad Schinznach.

Gesucht in Universitäts - Frauenpoliklinik tüchtige

dipl. Krankenschwester

oder

dipl. Wochen- und Säuglingspflegerin

mit Kenntnissen in Maschinenschreiben und Stenographie. Gehalt, Arbeits- und Freizeit sowie Ferien gemäss kantonalem Gesetz. Offerten unter Beilage von Lebenslauf, Foto, Berufsausweisen und Arbeitszeugnissen sind zu richten an Chiffre 2765 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Der Krankenpflegeverein Waldstatt bei Herisau AR (1400 Einwohner) hat infolge Rücktritt nach 30jähriger Tätigkeit die Stelle als

Gemeindeschwester

neu zu besetzen. Amtsantritt womöglich 1. April 1957. Das Anstellungsverhältnis richtet sich nach dem Normalarbeitsvertrag für Pflegepersonal des SVDK. Bewerberinnen, welche Freude hätten, in einer schönen Landgemeinde zu wirken, wollen ihre Offerten mit Angaben über die bisherige Tätigkeit und Personalien an den Krankenpflegeverein Waldstatt, Präsident H. Kessler, einreichen.

Clinique Cécil, Lausanne, demande pour date à convenir:

infirmière diplômée

évtl. infirmière sage-femme

expérimentée, pour soins aux malades (étages) et aimant ce service. Poste stable ou de remplacement prolongé. Très bonnes conditions de travail. Faire offres détaillées à la Direction.

Grosse Privatklinik in Zürich sucht jüngere,

dipl. Krankenschwester

zur Pflege med. und chir. Patienten. Fremdsprachenkenntnisse erwünscht. Offerten mit kurzem Lebenslauf, Zeugniskopien und Foto erbeten unter Chiffre 2767 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft in evangelisches Privatspital in Basel

Operationsschwester

Säuglingsschwester

Offerten mit Zeugnisabschriften und Referenzen erbeten an Chiffre 2766 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Kantonsspital der Ostschweiz sucht per sofort oder nach Uebereinkunft

tüchtige Operationsschwester

gut ausgebildete Narkoseschwester

junge dipl. Krankenschwester

zur Ausbildung im Operationsdienst. Zeitgemässe Arbeits- und Anstellungsbedingungen. Anmeldungen und Anfragen sind zu richten unter Chiffre 2773 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Schwester Pat vom Wanstead Hospital, London, sagt: «Mit Schaumgummi-Kissen liegt der Patient komfortabel und wird nicht wund». Gewiss eine grosse Wohltat für Bettlägerige.

Wir liefern

Dunlopillo-Kissen

in allen Grössen, Dicken und Härtegraden. Auf Wunsch überziehen wir die Kissen mit Gummistoff.

Verlangen Sie die interessante Gratis-Schrift: «Wissenswertes über Schaumgummi».

Wir führen sämtliche Artikel für die Krankenpflege. Gerne senden wir Ihnen das Dr.-Blatter-Bulletin über Neuheiten zu.

Sanitätsgeschäft
Dr. Blatter & Co.

ZÜRICH 1

Limmatquai 82 Entresol Tel. 051/32 14 74



Gute
Erholung
Schöne
Ferien

verbringen Sie auf der
Sonnenterrasse ob Biel
**im Schwesternheim
des Roten Kreuzes
in Leubringen** (Evilard)

Telefon 032/253 08
Gepflegte Küche
mässige Preise

Christl. Pension Tabor Monti ob Locarno

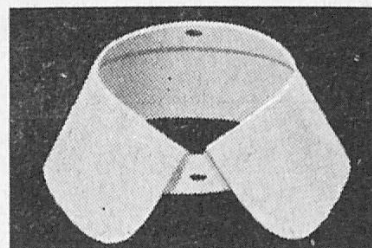
Aussichtsreiche, ruhige Lage
Alles Südzimmer mit fließ. Wasser
Pensionspreis Fr. 9.50 bis 12.—
Jahresbetrieb

Prospekte durch **Familie Werthmüller**
Telephon (093) 71453

Vacances - Repos - Convalescence GLION SUR MONTREUX Hotel des familles

RIGHI VAUDOIS

Maison évangélique réformée. - Tout confort.
Sans alcool. - Climat doux. - Ouvert toute
l'année. - Tél. (021) 6 25 23



und Hauben
abwaschbar
liefert
A. FISCHER
Mühlebachstr. 84
ZÜRICH 8

Kurheim Mon Repos in Ringgenberg am Brienzersee

Erfolgreiche Kuren nach Krankheiten od. Übermüdung
und herrliche Ferien in mildem Berg- und Seeklima.
Neuzeitliche Ernährung und gepflegte Diätküche.
Ärztliche Verordnungen (Massage, Bäder, Parafango-
Packungen, u.a.m.) durch dipl. Krankenschwester.
Krankenkassen-Kurbeiträge.

Auskunft und Prospekte durch
Schwester Martha Rüthy, Telephon 036 2 12 36

Das Lebensbild von Dr. med. Anna Heer

der vorbildlichen und tatkräftigen Mitarbeiterin an
Gründung und Entwicklung des schweiz. Kranken-
pflegeschulwesens und der schweiz. Berufsorgani-
sation der Schwestern. Von Anna von Segesser.
Verlag Schulthess & Co., Zürich. Preis Fr. 4.80.